

# Ilias 6

- [1] Τρώων δ' Pt οιώθη καὶ Kon Ἄχαιῶν φύλοπις αἰνή AdjN  
aber but und and schrecklich·dread·
- [2] πολλὰ AdjA δ' Pt ἄρ' Pt ἔνθα Adv καὶ Kon ἔνθ' Adv ἵθυσε μάχῃ πεδίοιο  
viel aber ja hier und dort there
- [3] ἀλλήλων<sup>G</sup> Pr iθυσομένων<sup>G</sup> Präm/P χαλκήρεα AdjA δοῦρα  
einander of|each|other gerade|lenkend being|directed bronze|gerandet bronze|fitted
- [4] μεσσηγὺς<sup>Adv</sup> Σιμόεντος<sup>Kon</sup> ιδὲ<sup>Adv</sup> Ξάνθοιο<sup>Pr</sup> ἄων.  
mittenzwischen between und and
- [5] Αἴας δὲ Pt πρῶτος<sup>AdjN</sup> Τελαμώνιος<sup>AdjN</sup> ἔρκος<sup>Pr</sup> Ἄχαιῶν  
aber but zuerst Telamons|Sohn Telamonian
- [6] Τρώων ὥρηξε φάλαγγα, φόως δ' Pt ἐτάροισιν έθηκεν,  
aber but
- [7] ἀνδρα βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt δέ<sup>N</sup> Pr ἄριστος<sup>AdjSupN</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Θρήκεσσι τέτυκτο  
geworfen|habend having|struck der who der|beste best in in
- [8] οὐδὸν Εὔσσωρου Άκαμαντ' ή<sup>N</sup> ὕν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
schön good auch and groß great auch. and.
- [9] τόν<sup>A</sup> Pr ρό<sup>Pt</sup> ἔβαλε πρῶτος<sup>AdjN</sup> κόρυθος φάλον<sup>AdjG</sup> ιπποδασείης<sup>AdjG</sup>  
den ja zuerst first pferde|haarig|besetzten, horse|haired,
- [10] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετώπιω πῆξε, πέρησε δ' Pt ἄρ' Pt ὄστεον εἰσώ<sup>Adv</sup>  
in aber but dann sogleich and then hinein within
- [11] αἰχμὴ χαλκείη<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> σκότος<sup>AdjN</sup> ὄσσε κάλυψεν.  
erz|ern·bronze· ihn aber but
- [12] Ἀξυλον δ' Pt ἄρ' Pt ἐπεφυε βοὴν ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης<sup>Pr</sup>  
dann sogleich and then gut good
- [13] Τευθρανίδην, δέ<sup>N</sup> Pr ἐναιεν ἐϋκτιμένη<sup>Pr AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Άρισβη<sup>Pr</sup>  
der who woh|gebauten in|well|built in in

- [14] ἀφνει|ὸς<sup>AdjN</sup> βιότ|οιο, φίλ|ος<sup>AdjN</sup> δ̄,Pt ἦν |ἀνθρώπ|οισι.  
 reich  
wealthy  
 lieb  
dear  
 aber  
and
- [15] πάντας<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φιλέ|εσκεν ὁδ̄ |ῷ ἔπι<sup>Prp</sup> οἰκία |ναίων. N<sup>PräAkt</sup>  
 alle  
all  
 denn  
for  
 bei  
at  
 wohnend.  
 dwelling.
- [16] ἀλλά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τότ̄,Adv |ῆρκεσε |λυγρὸν<sup>AdjA</sup> ὅλ|εθρον  
 aber  
but  
 ihm  
for|him  
 nicht  
not  
 einer  
anyone  
 derer  
of|those  
 indeed  
indeed  
 damals  
then  
 jämmerlichen  
 woeful
- [17] πρόσθεν<sup>Adv</sup> ὑπ̄ |αντιάσ|ας, N<sup>AorAkt</sup> ἀλλ̄,Kon |ἄμφω<sup>DuaA</sup><sub>Pr</sub> θυμὸν ἀπ|ηύρα  
 zuvor  
before  
 entgegen|gegangen|habend,  
 having|met,  
 aber  
but  
 beide  
both  
 ja  
 then
- [18] αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> θεράπ|οντα Καλ|ήσιον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> τόθ,Adv |ἴπιεν  
 ihn  
himself  
 und  
and  
 der  
who  
 ja  
indeed  
 damals  
 then
- [19] ἐσκεν ὑφ|ηνίοχ|οις· τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ̄,Pt ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> γαῖαν ἐδ|ύτην.  
 die|beiden  
 the|two  
 aber  
 but  
 beide  
 both
- [20] Δρῆσον δ̄,Pt Εύρύαλ|οις καὶ<sup>Kon</sup> Οφ|έλτιον |ἐξενάρ|ιξε·  
 aber  
 but  
 und  
 and
- [21] βῆ δὲ<sup>Pt</sup> μετ̄,Prp |Αἴσηπ|ον καὶ<sup>Kon</sup> Πήδασον, οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> |νύμφη  
 aber  
 but  
 nach  
 after  
 und  
 and  
 die  
 whom  
 einst  
 once
- [22] νηὶς Αβ|αρβαρέ|η τέκ' ἀμ|ύμονι<sup>AdjD</sup> Βουκολί|ωνι.  
 dem|makellosen  
 to|blameless
- [23] Βουκολί|ων δ̄,Pt ἦν |υἱὸς ἀγ|αυοῦ<sup>AdjG</sup> Λαομέδ|οντος  
 aber  
 but  
 des|edlen  
 of|noble
- [24] πρεσβύτατ|ος<sup>AdjSupN</sup> γενε|ῇ, σκότι|ον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γείνατο |μήτηρ·  
 ältester  
 eldest  
 heimlich  
 secretly  
 aber  
 however  
 ihn  
 him
- [25] ποιμαίν|ων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δ̄,Pt ἐπ̄,Prp ὡ|εσσι μίγ|ῃ φιλότ|ητι καὶ<sup>Kon</sup> εὺνῇ,  
 weidend  
 tending  
 aber  
 but  
 auf  
 over  
 und  
 and
- [26] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ̄,Pt ὑποκ|υσαμέν|η<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> διδυμ|άονε<sup>AdjDuA</sup> γείνατο |παῖδε.  
 die  
 dann  
 who  
 then  
 empfangen|habend  
 having|conceived  
 zwei  
 twin|two
- [27] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπέλ|υσε μέν|ος καὶ<sup>Kon</sup> φαίδιμα<sup>AdjA</sup> γυῖα  
 und  
 and  
 doch  
 indeed  
 deren  
 of|them  
 und  
 and  
 glänzende  
 shining

- [28] Μηκιστήιάδης καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prt</sup> ὥμων τεύχε' ἐσύλα.
- und  
and  
von  
from
- [29] Ἀστύαλον δ'<sup>Pt</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> ἐπεφυε μεν επετόλεμος<sup>AdjN</sup> Πολυποίτης·
- dann  
and  
sogleich  
then  
kampf|tapfer  
stauch|in|war
- [30] Πιδύτην δ'<sup>Pt</sup> Ὁδυσεὺς Περκώσιον<sup>AdjA</sup> ἔξενάριξεν
- aber  
but  
Perkos|ischen  
of|Percote
- [31] ἔγχει χαλκείω, AdjD Τεῦκρος δ'<sup>Pt</sup> Αρετάονα δῖον.<sup>AdjA</sup>
- eherem,  
brazen,  
aber  
but  
göttlichen.  
divine.
- [32] Ἀντίλοχος δ'<sup>Pt</sup> Ἄβληρον ἐνήρατο δουρὶ φαεινῷ<sup>AdjD</sup>
- aber  
then  
leuchtendem  
shining
- [33] Νεστορίδης, Ἐλατον δὲ<sup>Pt</sup> ἀναζάνδρῳ Ἀγαμέμνων·
- aber  
but
- [34] ναῖς δὲ<sup>Pt</sup> Σατνιόεντος ἐύρρετί<sup>Adv</sup> παρ<sup>Prt</sup> ὅχθας
- aber  
but  
schön|strömenden  
fair|flowing  
an  
beside
- [35] Πήδασον αἰπεινήν.<sup>AdjA</sup> Φύλακον δ'<sup>Pt</sup> ἔλε<sup>Adv</sup> Λήιτος ἡρως
- steile.  
steep.  
aber  
but
- [36] φεύγοντ'.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Εύρύπυλος δὲ<sup>Pt</sup> Μελάνθιον ἔξενάριξεν.
- fliehend:  
fleeing:  
aber  
but
- [37] Ἀδρηστον δ'<sup>Pt</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> βοὴν ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Μενέλαος
- dann  
and  
sogleich  
then  
hernach  
thereafter  
gut  
good
- [38] ζωὸν<sup>AdjA</sup> ἔλα. ίππω γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀτυζομένω<sup>DuN</sup> πεδίοιο
- lebendig  
alive  
denn  
for  
ihm  
to|him  
erschreckt  
panic|stricken
- [39] ὅζω ἐντι<sup>Prt</sup> βλαφθέντε<sup>DuN</sup><sub>AorPas</sub> μυρικίνω<sup>AdjD</sup> ἀγκύλον<sup>AdjA</sup> ἄρμα
- in  
in  
beschädigt|worden  
having|been|harmes  
tamarischen  
tamarisk  
gebogenen  
curved
- [40] ἀξαντ',<sup>DuN</sup><sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prt</sup> πρώτω<sup>AdjD</sup> ὥρυμῷ αὐτῷ<sup>DuN</sup> ήτην<sup>Pt</sup> ἐβήτην
- gebrochen  
having|broken  
in  
in  
vordersten  
foremost  
sie|beide  
the|two  
doch  
indeed
- [41] πρὸς<sup>Prt</sup> πόλιν, ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ἀτυζόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φοβέοντο,
- zu  
toward  
wohin  
where  
indeed  
die  
for|him  
anderen  
others  
erschreckt|seiend  
panic|stricken

[42]	<b>αὐτὸς<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>   δ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δίφροιο παρὰ <sup>Prp</sup> τροχὸν   ἔξεκυλίσθη	er selbst himself	aber but	aus from	neben beside		
[43]	<b>πρηγὴς<sup>AdjN</sup></b>   ἐν <sup>Prp</sup> κονίησιν ἐπὶ <sup>I</sup> στόμα·   πὰρ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <b>Pr</b>   ἔστη	vornüber headlong	in in	auf upon	neben beside	aber ihm then for him	
[44]	<b>Ἀτρείδης<sup>AdjN</sup></b> <b>Mενέλαος<sup>N</sup></b>   ἔχων <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> δολιχόσκιον <sup>AdjA</sup>   ἔγχος.	haltend holding	lang schattigen long shadowed				
[45]	<b>Ἄδρηστος<sup>N</sup></b>   δ' <sup>Pt</sup> ἄρ <sup>Pt</sup>   ἐπειτα <sup>Adv</sup> λαβὼν <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>   ἐλίσσετο   γούνων·	dann sogleich and then	sogleich then	hernach thereafter	ergriffen habend having taken		
[46]	<b>ζώγρει</b>   <b>Ἀτρέος</b>   <b>υἱέ,</b> <b>σὺ<sup>N</sup></b> <b>Pr</b>   δ' <sup>Pt</sup> ἀξια <sup>AdjA</sup>   δέξαι ἅποινα·	du you	aber then	angemessene worthy			
[47]	<b>πολλὰ<sup>AdjN</sup></b> δ' <sup>Pt</sup>   ἐν <sup>Prp</sup> ἀφνειοῦ <sup>AdjG</sup> πατρὸς <sup>N</sup> κειμήλια   κεῖται	viele many	aber indeed	in in	reichen of wealthy		
[48]	<b>χαλκός</b>   τε <sup>Pt</sup> χρυσός <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> πολύκμητός <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> σίδηρος,	und and	und and	viel mühsam erworben much wrought	und and		
[49]	<b>τῶν<sup>G</sup></b> <b>Pr</b> κέν <sup>Pt</sup>   <b>τοι<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι <sup>AdjA</sup> ἄποινα	davon of which	wohl at least	dir for you	unzählige boundless		
[50]	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b> κεν <sup>Pt</sup>   εἱμ <sup>A</sup> <b>Pr</b> ζωὸν <sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ'   ἐπὶ <sup>I</sup> εσσιν <sup>Prp</sup> νησὶν Ἀχαιῶν.	wenn if	wohl at least	mech me	lebend alive	bei at	
[51]	<b>ὡς<sup>Adv</sup></b> φάτο,   <b>τῷ<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> δ' <sup>Pt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup>   θυμὸν ἐνὶ <sup>I</sup> στήθεσσιν   ἐπειθε·	so thus	ihm him	dann and	also then	in in	
[52]	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> δῆ <sup>Pt</sup>   μιν <sup>A</sup> <b>Pr</b> τάχ' <sup>Adv</sup>   εἱμελλε θοὰς <sup>AdjA</sup>   ἐπὶ <sup>I</sup> <b>Prp</b> νῆας Ἀχαιῶν	und and	nun indeed	ihn him	bald soon	schnelle to	auf to swift
[53]	<b>δῶσειν</b>   <b>ῷ<sup>D</sup></b> <b>Pr</b> θεράποντι καταξέμεν·   ἀλλά <sup>Kon</sup> Ἄγαμέμνων	seinem to his			aber but		
[54]	<b>ἀντίος<sup>AdjN</sup></b>   ἥλθε θέων, <b>PräAkt</b>   καὶ <sup>Kon</sup> ὁμοκλήσας <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>   ἔπος   ηὔδα·	entgegen facing	laufend, running,	und and	schaltend gerufen having shouted		
[55]	<b>ῳ<sup>iij</sup></b> πέπον   <b>ῳ<sup>iij</sup></b> <b>Mενέλαος</b> , τί <sup>A</sup> <b>Pr</b>   ἦ <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <b>Pr</b>   κήδεσαι   οὕτως <sup>Adv</sup>	o o	warum why	denn doch then but	du you	so thus	

[56] ἀνδρῶν **η<sup>Pt</sup>** σοὶ<sup>D</sup>**Pr** ἄριστα<sup>Adv</sup> πεποίηται κατὰ<sup>Prp</sup> οἶκον  
wahrlich dir am besten best hinsichtlich in|regard|to

[57] πρὸς<sup>Prp</sup> Τρώων τῶν<sup>G</sup>**Pr** μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup>**Pr** ὑπεκφύγοι αἰπὺν<sup>AdjA</sup> ὅλεθρον  
von against von|denen of|whom nicht not irgendleiner anyone steiles sheer

[58] χειράς **θε<sup>Pt</sup>** ήμετέρας, <sup>AdjA</sup> μηδέ<sup>Pt</sup> ὕν<sup>A</sup>**Pr** τινα<sup>A</sup>**Pr** γαστέρι | μήτηρ  
und and unsere, our, noch nor den whom irgendeinen ever

[59] κοῦρον ἔόντα<sup>A</sup>**PräAkt** φέροι, μηδέ<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup>**Pr** φύγοι, ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀμα<sup>Adv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup>  
seiend being noch nor welcher who sondern but zugleich at|once alle all

[60] Ἰλίου ἐξαπολοίατ' ἀκήδεστοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄφαντοι<sup>AdjN</sup>  
un|beklagt unwept und and verschwunden. unseen.

[61] ὡς<sup>Adv</sup> εἰπών<sup>N</sup>**AorSAkt** ἔτρεψεν ἀδελφειοῦ<sup>AdjG</sup> φρένας | ἥρως  
so thus gesagt|habend having|spoken des|Bruders of|his|brother

[62] αἴσιμα<sup>Adv</sup> παρειπών·<sup>N</sup>**AorAkt** ὁ<sup>N</sup>**Pr** δέ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ἔθεν<sup>G</sup>**Pr** ὕσσατο | χειρὶ<sup>Adv</sup>  
gebührend zugesprochen|habend speaking· der dann von sich himself

[63] ἥρω' | Ἄδρηστοιν· τὸν<sup>A</sup>**Pr** δέ<sup>Pt</sup> κρείων Ἀγαμέμνων  
den him aber but

[64] οὐτα κατὰ<sup>Prp</sup> λαπάρην· δέ<sup>N</sup>**Pr** δέ<sup>Pt</sup> ἀνετράπετ', | Ἀτρείδης δέ<sup>Pt</sup>  
an down|upon der dann he then aber but

[65] λάξ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> στήθεσι | βάσι<sup>N</sup>**AorSAkt** ἐξέσπασε | μείλινον<sup>AdjA</sup> ἔγχος.  
mit|dem|Fuß in schreitend|gewesen having|stepped eschen|hölzernen ashen

[66] Νέστωρ δέ<sup>Pt</sup> Ἀργείοισιν ἐκέλετο | μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἄνυσας·<sup>N</sup>**AorSAkt**  
aber but laut loudly gerufen|habend having|shouted·

[67] ὦ<sup>ij</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> | ἥρωες Δαναοὶ θεράποντες | Ἀρηός  
ο Freunde O friends

[68] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup>**Pr** | νῦν<sup>Adv</sup> ἐνάρων ἐπιβαλλόμενος<sup>N</sup>**PräM/P** μετόπισθε<sup>Adv</sup>  
nicht irgendleiner not jetzt now sich|darauf|werfend throwing|on hinten behind

[69] μιμέντω | ὡς<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> | πλεῖστα<sup>AdjSupA</sup> φέρων<sup>N</sup>**PräAkt** ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας ἵκηται,  
damit so|that wohl möglichst|viel most tragend bearing zu to

[70]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀνδρί <sup>ας</sup> κτείνωμεν. ἐπειτα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> ἔκ <sup>ηλοι</sup> <sup>AdjN</sup>	aber but dann then aber indeed auch and die the things ruhig at ease
[71]	νεκροὺς, <sup>ἀμ</sup> <sup>Prp</sup> πεδίον συλήσετε τεθνήῶτας. <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>	über across gestorben seiente. having died.
[72]	ὡς <sup>Adv</sup> εἰπὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὅτρυνε μένος καὶ <sup>Kon</sup> θυμὸν ἔκάστου. <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	so thus gesagt habend having spoken und and einesjeden. of each.
[73]	ἐνθά <sup>Adv</sup> κεν <sup>Pt</sup> αὖτε <sup>Adv</sup> Τρῶες ἀρηψίλων <sup>AdjG</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> Ἀχαιῶν	da then wohl at least wiederum again Ares liebenden Ares loving von by
[74]	Ἰλιον εἰσανέβησαν ἀναλκείησι δαμέντες, <sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup>	bezwungen worden seiend, having been subdued,
[75]	εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἄρ <sup>Pt</sup> Αἰνείᾳ τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ἐκτορὶ εἶπε παραστὰς <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>	wenn if nicht not ja then und and auch also dazugestellt seiend having stood beside
[76]	Πριαμίδης Ἐλενοῖς οἷς οἰωνοπόλων ὅχι <sup>Adv</sup> ἄριστος <sup>AdjN</sup>	bei weitem by far der beste- best-
[77]	Αἰνείᾳ τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ἐκτορ, ἐπει <sup>Kon</sup> πόνος ὕμμι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	und and auch also weil since euch to you am meisten most
[78]	Τρώων καὶ <sup>Kon</sup> Λυκίων ἐγκέκλιται, οὐνεκ' <sup>Kon</sup> ἄριστοι <sup>AdjN</sup>	und and weil because die besten best
[79]	πᾶσαν <sup>AdjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ιθύνεστε μάχεσθαί τε <sup>Pt</sup> φρονέειν τε, <sup>Pt</sup>	jede every auf upon und and und and, und, and,
[80]	στῆτ' αὐτοῦ, <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λαὸν ἐρυκάκετε πρὸ <sup>Prp</sup> πυλάων	hier, here, und and vor before
[81]	πάντη <sup>Adv</sup> ἐποιχόμενοι <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πρὶν <sup>Kon</sup> αὖτε <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> χερσὶ γυναικῶν	allerseits everywhere umher gehend seiend going about ehe before wieder again in in in in
[82]	φεύγοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> πεσέειν, δηἱοισι <sup>AdjD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χάρμα γενέσθαι.	fliehende fleeing den Feindlichen for foes aber but
[83]	αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπει <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπάσας, <sup>AdjA</sup>	aber but wenn when wohl at least alle, all,

[84] ἡμεῖς N wir we	μὲν Pt zwar indeed	Δαναοῖσι μαχησόμεθ' Adv hier here	αὐθὶ Adv bleibend, remaining,	μέν N PräAkt
[85] καὶ Kon auch and	μάλα Adv sehr very	τειρόμενοί N leidend seiend being worn	περ. Pt zwar· even·	ἀναγκαῖ η AdjN Not necessity
[86] Ἐκτὸρ ἀτὰρ Kon aber but	σὺ N du you	πόλινδε Adv zur Stadt to the city	μετέρχεο, εἰπὲ δ' Pt aber then	ἔπειτα Adv dann then
[87] μητέρι σῇ AdjD deiner your	καὶ Kon und and	ἐμήντῃ AdjD meiner· my·	ἡ N die who	δὲ Pt aber then
			ξυνάγονται N zusammen führend gathering	γεράτες AdjA Greisinnen old women
[88] νηὸν Αθηναῖης γλαυκῶπιδος AdjG eulen äugigen grey eyed		ἐν Prp in in	πόλει auf der Höhe high	ἄκρη AdjD high
[89] οἰξασθαντική Κληΐδη θύρας ιεροῦ AdjG geöffnet habend having opened				δόμοιο des heiligen of holy
[90] πέπλον, ὅς N welcher which	οἱ D ihr to her	δοκέει χαριέστατος AdjSupN lieblichst er most pleasing	ἡδὲ Kon und and	μέγιστος AdjSupN größt er greatest
[91] εἶναι ἐν i Prp in in	μεγάρω καὶ Kon und and	πολὺ Adv sehr by far	φίλτατος AdjSupN liebster dearest	αὐτῇ, D ihr, to herself,
[92] θεῖναι Αθηναῖης ἐπὶ Prp auf upon		γούνασιν ἥψικόμοιο, AdjG schön haarigen, fair haired,		
[93] καὶ Kon und and	οἱ D ihr to her	ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα AdjA zwölf twelve	βοῦς ἐνὶ Prp im in	νηῶν
[94] ἥνις AdjA jährig yearling	ἥκεστας AdjA ungestachelt unyoked	ιερευσέμεν, αἰ Kon wenn if	καὶ Pt wohl at least	έλεης ήση
[95] ἄστυ τε Pt und and	καὶ Kon auch and	Τρώων ἀλόχους καὶ Kon und and	νήπια AdjA kleine infant	τέκνα,
[96] ὡς Adv damit so that	κεν Pt wohl at least	Τυδέος οἰὸν ἀπόσχη Ίλίου ιρῆς AdjG heiligen holy		
[97] ἄγριον AdjA wilden savage	αἰχμητὴν κρατερὸν AdjA starken strong	μήστωρ φόβοιο,		

- [98] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> ἐγ<sup>ω</sup><sub>N</sub><sub>Pr</sub> κάρτιστον<sup>AdjSupA</sup> Αχαιῶν φημι γενέσθαι.
- den ja ich stärksten strongest
- [99] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἄχιλλής ποθε<sup>Pt</sup> ὡδές<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐδείδιμεν ὥρχαμον ἀνδρῶν,
- auch|nicht je so thus doch at|least
- [100] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πέρ<sup>Pt</sup> φασι θεᾶς ἔξεμμεναι· ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λίην<sup>Adv</sup>
- den gerade whom indeed aber but dieser this|man exceedingly
- [101] μαίνεται, οὐδέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δύναται μένος ισοφαρίζειν.
- und|kein irgend|wer ihm for|him
- [102] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', Ἔκτωρ δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καστιγνήτῳ ἀπίθησεν.
- so thus aber nicht im|Geringsten at|all
- [103] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔξηρπ όχέων σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν ἀλτοχαμᾶζε, <sup>Adv</sup>
- sogleich aber aus mit zur|Erde, straightway then from with to|the ground,
- [104] πάλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὀξέα<sup>AdjA</sup> δοῦρα κατὰ<sup>Prt</sup> στρατὸν ὠχετο πάντῃ<sup>Adv</sup>
- schwingend aber scharfe durch überall brandishing then sharp through|down everywhere
- [105] ὁτρύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μαχέσασθαι, ἐγειρε δὲ<sup>Pt</sup> φύλοπιν αἰνήν. <sup>AdjA</sup>
- antreibend urgung aber and schrecklichen. dreading
- [106] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐλελίχθησαν καὶ<sup>Kon</sup> ἐναντίοις<sup>AdjN</sup> ἔσταν Αχαιῶν.
- sie aber und entgegen|stehend opposite they|who then and
- [107] Ἀργεῖοι δ'<sup>Pt</sup> ὑπεχώρησαν, λῆξαν δὲ<sup>Pt</sup> φόνοιο,
- aber but aber and
- [108] φὰν δέ<sup>Pt</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀθανάτων ἔξηρπ οὐρανοῦ ἀστερόεντος<sup>AdjG</sup>
- aber irgend|einer and aus from stern|funkelnden someone
- [109] Τρωσὶν ἀλεξήσοντα<sup>A</sup><sub>FuAkt</sub> κατελθέμεν, ὡς<sup>Kon</sup> ἐλελίχθεν.
- abwehren|werdenden about|to|ward weil as
- [110] Ἔκτωρ δὲ<sup>Pt</sup> Τρώεσσιν ἐκέλετο μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἀνύσας.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>
- aber but laut gerufen|habend- but
- [111] Τρῶες ὑπέρθυμοι<sup>AdjV</sup> τηλεκλειτοι<sup>AdjV</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπίκουροι
- hohen|Mutes over|spirited fern|berühmt far|famed und and

[112] ἀνέρες | ἔστε φίλοι, <sup>AdjV</sup> μυήσασθε δὲ <sup>Pt</sup> θούριδος <sup>AdjG</sup> ἀλκῆς,  
 Freunde, dear, aber but stürmischer impetuous

[113] ὅφει, <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βείω προτι<sup>Prt</sup> Ἱλιον, ἥδε <sup>Kon</sup> γέρουσιν  
 bis until wohl at|least ich I zu toward und and

[114] εἴπω | βουλευτῇσι καὶ <sup>Kon</sup> ἡμετέρης <sup>AdjD</sup> ἀλόχοισι  
 und and unseren our

[115] δαίμοσιν | ἀρήσασθαι, ὑποσχέσθαι δὲ <sup>Pt</sup> ἐκατόμβας.  
 aber and

[116] ὡς <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> φωνήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀπέβη κορυθαίολος <sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ·  
 so thus dann gesprochen|habend having|spoken mit|Helmbusch|wogendem flashing|helmed

[117] ἀμφὶ <sup>Prt</sup> δέ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σφυρὰ τύπτε καὶ <sup>Kon</sup> αὐχένα δέρμα κελαινὸν <sup>AdjA</sup>  
 um around aber but ihn him und and schwarz|es dark

[118] ἄντυς | ἦ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πυμάτη <sup>AdjN</sup> θέεν | ἀσπίδος ὄμφαλοςσης. <sup>AdjG</sup>  
 die which äußerste outermost bucket|tragenden. bossed.

[119] Γλαῦκος | δέ <sup>Pt</sup> ἱππολόχοιο πάϊς καὶ <sup>Kon</sup> Τυδέος | υἱὸς  
 aber then und and

[120] ἐς <sup>Prt</sup> μέσον | ἀμφοτέρων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> συνίτην μεμαῶτε <sup>DuN</sup> <sub>PerAkt</sub> μάχεσθαι.  
 in into beider off|both eifrig|seiend|beide eager

[121] οἵ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> σχεδὸν <sup>Adv</sup> ἥσαν ἐπί <sup>Prt</sup> ἀλλήλοισιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἵόντε, <sup>DuN</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 die who aber then als when indeed ja near nahe auf upon einander one|another gehend|beide, going,

[122] τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρότερος <sup>AdjN</sup> προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς <sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
 ihn him als|Erster first gut|seiender good

[123] τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐσσι φέρειστε <sup>AdjSupV</sup> καταθνητῶν <sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων  
 wer who aber then du you Bester best der|Sterblichen of|mortals

[124] οὐ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ποτέ <sup>Pt</sup> ὅπωπα μάχην <sup>Prt</sup> κυδιανείρη <sup>AdjD</sup>  
 nicht not zwar indeed denn for je ever in|der in männer|rühmenden man|glorifying

[125] τὸ <sup>ArtA</sup> πρίν· <sup>Adv</sup> ἀτὰρ <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> πολὺ <sup>Adv</sup> προβέβηκας ἀπάντων <sup>AdjG</sup>  
 das the früher· before· aber but doch indeed jetzt now gerade at|least sehr by|far von|allen of|all

- [126] σῶ<sup>AdjD</sup> θάρσει, ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> δολιχόσκιον<sup>AdjA</sup> ἔγχος ἐμεινας·  
deinem your welcher auch meinen my lang|schattigen long|shadowed
- [127] δυστήνων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παιδες ἐμῷ<sup>AdjD</sup> μένει ἀντιόωσιν.  
der|Unglücklichen of|wretched aber auch meiner to|my
- [128] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀθανάτων γε<sup>Pt</sup> κατ,<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ εἰλήλουθας,  
wenn aber irgendeiner if but someone doch at|least von down
- [129] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσιν ἐπουρανίοισι<sup>AdjD</sup> μάχοιμην.  
nicht wohl ich|jedenfalls über|himmlichen over|heavenly
- [130] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> Δρύαντος υἱὸς κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Λυκόοργος  
auch|nicht denn for auch|nicht stark nor nor strong
- [131] δὴν<sup>Adv</sup> ἦν, ὁ<sup>C</sup><sub>Pr</sub> ρᾶ<sup>Pt</sup> θεοῖσιν ἐπουρανίοισιν<sup>AdjD</sup> ἔριζεν.  
lange long der who ja then über|himmlichen over|heavenly
- [132] ὁ<sup>C</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> μαινομένοιο<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> Διωνύσοιο τιθήνας  
der who einst once des|rasdend|seienden of|raving
- [133] σεῦε κατ,<sup>Prp</sup> ἡγάθεον<sup>AdjA</sup> Νυστίον· αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
hinab down die|heilige holy die who aber zugleich alle
- [134] θύσθλα χαμαὶ<sup>Adv</sup> κατέχευαν ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀνδροφόνοιο<sup>AdjG</sup> Λυκούργου  
zu|Boden to|the|ground unter under Männer|tötenden man|slaying
- [135] θεινόμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> βουπλῆγι· Διώνυσος δέ<sup>Pt</sup> φοβηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
geschlagen|werdend being|struck aber erschrocken|seidend but having|been|frightened
- [136] δύσεθ' ἀλός κατὰ<sup>Prp</sup> κῦμα, Θέτις δέ<sup>Pt</sup> ὑπεδέξατο κόλπῳ  
durch down aber but
- [137] δειδιότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> κρατερὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔχε τρόμος ἀνδρὸς ὁμοκλῆ.  
den|Furcht|Habenden· starker strong denn for
- [138] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπειτ'<sup>Adv</sup> ὁδύσαντο θεοὶ δεῖ<sup>A</sup><sub>Adv</sub> ζώοντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem zwar darauf leicht easily lebend|seiend, living,
- [139] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλὸν<sup>AdjA</sup> ἔθηκε Κρόνου πάις· οὐδέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δὴν<sup>Adv</sup>  
und ihn blind blind auch|nicht not ja then mehr yet lange long

[140] ἦν, ἐπεὶ Kon ἀθανάτοισιν AdjD ἀπήχθετο πᾶσι AdjD θεοῖσιν.  
da since den|Unsterblichen to|the|immortals allen to|all

[141] οὐδ' Pt ἀν Pt ἐγώ N Pr μακάρεσσι AdjD θεοῖς ἐθέλοιμι μάχεσθαι.  
auch|nicht wohl ich den|Seligen to|the|blessed

[142] εἰ Kon δέ Kon τίς N Pr ἔσσι βροτῶν οἱ N Pr ἀρούρης καρπὸν ἔδουσιν,  
wenn aber werligringd who die who

[143] ἄσσον Adv ἵθ' ὡς Kon κεν Pt θᾶσσον AdvKmp ὅλούθρου πείραθ' ἵκησι.

näher nearer damit so|that wohl at|least schneller more|quickly

[144] τὸν<sup>A</sup> Pr δέ Pt αὖθις Adv Ἰππολόχοιο προσηύδα φαίδιμος AdjN υἱός.  
den aber wiederum him but again strahlend glorious

[145] Τυδείδη μεγάθυμε AdjV τί<sup>A</sup> Pr ἡ Kon γενεὴν ἐρείνεις  
groß|mütiger great|hearted was why denn or

[146] οἵη N Pr περ Pt φύλλων γενεὴ τοῖη N Pr δὲ Pt καὶ Kon ἀνδρῶν.  
wie|geartet gerade such as so|beschaffen such aber but und and

[147] φύλλα τὰ ArtN μέν Pt τέ Pt ἄνεμος χαμάδις Adv χέει, ἄλλα AdjN δέ Pt θέ Pt ςηλη  
die the zwar indeed und zu|Boden to|the|ground andere others aber but und and

[148] τηλεθόωσα<sup>N</sup> PräAkt φύει, ξαρος δέ Pt ἐπιγίγνεται ὥρη.  
blühend|seienend blooming aber but

[149] ὡς Adv ἀνδρῶν γενεὴ ἡ N Pr μέν Pt φύει ἡ N Pr δέ Pt ἀπολήγει.  
so so die|eine which zwar indeed die|andere aber which but

[150] εἰ Kon δέ Pt ἐθέλεις καὶ Kon ταῦτα<sup>A</sup> Pr δαήμεναι ὅφροι Kon ἐὖ Adv εἰδῆς  
wenn aber if then auch and dies dies|things damit so|that gut well

[151] ἡμετέρην AdjA γενεὴν, πολλοὶ AdjN δέ Pt μιν<sup>A</sup> Pr ἀνδρες ἴσασιν.  
unsere our viele many aber but sie him

[152] ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῷ Ἀργεος ἵπποβότοιο, AdjG  
Pferde|nährenden, horse|feeding,

[153] ἔνθα Adv δέ Pt Σίσυφος έσκεν, ὅ N Pr κέρδιστος AdjSupN γένετ' ἀνδρῶν,  
dort there aber but der who listig|ste most|crafty

[154] Σίσυφος | Αιολίδης· δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν,  
der dann also  
who and then

[155] αὐτάρ<sup>Kon</sup> Γλαῦκος τίκτεν ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Βελλεροφόντην.  
aber but  
untadeligen blamelöss

[156] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θεοὶ κάλλος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνορέην ἐρατεινὴν<sup>AdjA</sup>  
dem aber und auch  
to|him but and also  
anmutige lovely

[157] ὥπασαν· αὐτάρ<sup>Kon</sup> οἰ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Προῖτος κακὰ<sup>AdjA</sup> μήσατο θυμῷ,  
aber but ihm to|him schlimme evils

[158] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δῆμου ἔλασσεν, ἐπειδή<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φέρτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἦν,  
der ja aus weil bei|weitem much besser  
who then out since not better

[159] Ἀργείων· Ζεὺς γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκήπτρῳ ἐδάμασσε.  
Zeus ihm unter under

[160] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γυνὴ Προίτου ἐπεμήνατο δῖον<sup>AdjN</sup> Ἄντεια  
dem aber but göttliche divine

[161] κρυπταδίη<sup>AdjD</sup> φιλότητι μιγάμεναι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
heimlichen in|secret aber den him nicht not irgend at|all

[162] πεῖθ' ἀγαθὰ<sup>AdjA</sup> φρονέοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δαίφρονα<sup>AdjA</sup> Βελλεροφόντην.  
Gutes good|things denkend thinking kampf|kundigen battle|minded

[163] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ψευσαμένη<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> Προίτον βασιλῆα προσηύδα.  
die aber gelogen|habend having|lied

[164] τεθναίης ὡϊ<sup>O</sup> Προῖτ', η<sup>Kon</sup> κάκτανε Βελλεροφόντην,  
O oder or

[165] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μή<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εθελεν φιλότητι μιγάμεναι οὐκ<sup>Pt</sup> εθελούσῃ.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
der mich me nicht not willigen. willing.

[166] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνακταχόλος λάβεν οἴον<sup>AdjA</sup> ἄκουσε.  
so thus den him aber but welche such|a|thing

[167] κτείναι μέν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀλέεινε, σεβάσσατο γάρ<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> θυμῷ,  
zwar ja denn for dies this doch indeed

[168]	<b>πέμπε δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>μιν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>Λυκίηνδε, Adv</b>	<b>πόρεν δ'<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup></b>	<b>σήματα</b>	<b>λυγρὰ<sup>AdjA</sup></b>
	aber then	ihn	nach Lykien, to Lycia,	aber but who indeed	ja	un heilvolle baneful
[169]	<b>γράψας<sup>N</sup> AorSAkt</b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>πίνακι πτυκτῷ<sup>AdjD</sup></b>	<b>θυμοφθόρα<sup>AdjA</sup></b>	<b>πολλά, AdjA</b>	
	geschrieben habend auf einer having written in		gefalteten folded	lebensvernichtende soul destroying	viele, many,	
[170]	<b>δεῖξαι δ'<sup>Pt</sup> ήνωγειν ω<sup>D</sup> Pr</b>	<b>πενθερῷ ὅφρο<sup>Kon</sup> ἀπόλοιτο.</b>				
	aber then	seinem to whom		damit so that		
[171]	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr</b>	<b>βῆ Λυκίηνδε<sup>Adv</sup> θεῶν ὑπ<sup>Prp</sup> ἀμύμοντι<sup>AdjD</sup></b>	<b>πομπῇ.</b>			
	aber but	er he	nach Lykien to Lycia	unter under	tadelloser blameless	
[172]	<b>ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Λυκίην ιξεῖν Ξάνθόν τε<sup>Pt</sup> ῥέοντα, A<sup>PräAkt</sup></b>					
	aber but	als when	ja indeed	und and	fließend, flowing,	
[173]	<b>προφρονέω<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>τίεν ἄναξ Λυκίης εύρειης.<sup>AdjG</sup></b>				
	bereitwillig eagerly	ihn him		weit gedehnten· wide·		
[174]	<b>έννημαρ<sup>Adv</sup> ξείνισσε καὶ<sup>Kon</sup> ἐννέα<sup>AdjA</sup></b>	<b>βοῦς ιέρευσεν.</b>				
	neun Tage nine days	und and	neun nine			
[175]	<b>ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δεκάτη<sup>N</sup> ἔφάνη<sup>I</sup> ρόδοδάκτυλος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἵώς</b>				
	aber but	als when	ja indeed	der zehnte tenth	rosen fingrige rosy fingered	
[176]	<b>καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>έρεινε καὶ<sup>Kon</sup> ἡτεε σῆμα ίδεσθαι</b>				
	und and	dann then	ihn him	und and		
[177]	<b>ὅττι<sup>A</sup> πά<sup>Pt</sup> οἰ<sup>D</sup> Pr γαμβροῖο πάρα<sup>Prp</sup></b>	<b>Προίτοιο φέροιτο.</b>				
	was what	denn then	ihm for him	von seiner Seite from		
[178]	<b>αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σῆμα κακὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>παρεδέξατο γαμβροῦ,</b>				
	aber but	als when	ja indeed	schlimmes evil		
[179]	<b>πρῶτον<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> πά<sup>Pt</sup></b>	<b>Χίμαιραν ἀμαιμακέτην<sup>AdjA</sup> ἐκέλευσε</b>				
	zuerst first	zwar indeed	ja then	un bezwingerbare indomitable		
[180]	<b>πεφνέμεν· η<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρτη<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων,</b>					
	die which	aber then	ja indeed	göttliches divine	und nicht not	
[181]	<b>πρόσθε<sup>Adv</sup> λέων, ὅπιθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράκων, μέσος η<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χίμαιρα,</b>					
	vorn in front	hinten behind	aber but	mittlere middle	aber but	

[182] δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἀποτνεῖ<sup>N</sup> ουσα<sup>N</sup> PräAkt πυρὸς μένος αἰθομένοιο, G  
furchtbare terrible aus|hauchtend breathing|out brennend|seienden,  
burning,

[183] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> κατέπειφνε θεῶν τεράεσσι πιθήσας, N  
und and die her zwar indeed gehorcht|habend.  
obeying.

[184] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Σολύμοισι μάχεσσατο κυδαλίμοισι· AdjD  
zum|zweiten secondly wiederum again ruhm|reichen·  
glorious·

[185] καρτίστην<sup>AdjSupA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> μάχην φάτο δύμεναι ἄνδρῶν.  
stärkste strongest ja indeed die this doch at|least Männer|bekämpfende.  
man|opposing.

[186] τὸ<sup>ArtA</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κατέπειφνεν Ἄμαζόνας ἀντιανείρας, AdjA  
das the dritte third wiederum again Männer|bekämpfende.  
man|opposing.

[187] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἅρπ<sup>Pt</sup> ἀνερχομένῳ<sup>D</sup><sub>PrÄM/P</sub> πυκινὸν<sup>AdjA</sup> δόλον ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὥφαινε.  
dem dann sogleich zurück|kehrend returning dicht close anderen other

[188] κρίνας<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> λακίης εύρείης<sup>AdjG</sup> φῶτας ἄριστους<sup>AdjA</sup>  
ausgewählt|habend having|chosen aus out|of weit|gedehnten wide beste best

[189] εἶσε λόχοιν· τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκοινδε<sup>Adv</sup> νέοιντο·  
jene they aber but nicht not auch|nur at|all wieder back heimwärts home|ward

[190] πάντας<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κατέπειφνεν ἀμύμων<sup>AdjN</sup> Βελλεροφόντης.  
alle all denn for untadelig blameless

[191] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γίγνωσκε θεοῦ γόνον ἡնυν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup> PräAkt  
aber but als when ja indeed gut good seiend being

[192] αὐτού<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατέρυκε, δίδου δέ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> θυγατέρα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dort there ihn him aber but der he indeed welche, whom,

[193] δῶκε δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τιμῆς βασιλίδιος<sup>AdjG</sup> ἥμισυ<sup>AdjA</sup> πάσης·<sup>AdjG</sup>  
aber then ihm königlichen royal Hälfte half des|ganzen·  
off|all·

[194] καὶ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λύκοι τέμενος τάμον<sup>AdjA</sup> ἔξοχον<sup>AdjA</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
und and zwar ihm for|him hervorragend outstanding der|anderen of|others

[195] καλὸν<sup>AdjA</sup> φυταλῆς καὶ<sup>Kon</sup> ἄριστης, ὅφρα<sup>Kon</sup> νέμοιτο.  
schön fair und damit so|that

[196] ἦ N<sub>Pr</sub> δ' Pt ἔτεκ ε τρία AdjA τέκνα δαίφρονι AdjD Βελλεροφόντη  
die aber who then drei three kampf|kundigem to|battle|minded

[197] Ἰσανδρόν τε Pt καὶ Kon ἵππολοχον καὶ Kon Λαοδάμειαν.  
und and und and

[198] Λαοδάμειη μὲν Pt παρελέξατο μητίετα AdjN Ζεύς,  
zwar indeed rat|reicher counselling

[199] ἦ N<sub>Pr</sub> δ' Pt ἔτεκ' ἀντίθεου AdjA Σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν. AdjA  
die aber who then gott|gleichen godlike bronze|gerüsteten. bronze|armed.

[200] ἀλλ' Kon ὅτε Kon δὴ Pt καὶ Kon κεῖνος N<sub>Pr</sub> ἀπήχθετο πᾶσι AdjD θεοῖσιν,  
aber but als when ja indeed auch also jener thatl|one allen to|all

[201] ἡτοι Pt ὁ N<sub>Pr</sub> καπρόπ πεδίον τὸ ArtA Ἄληιον οἰος AdjN ἀλάτο  
ja|wirklich indeed er über down|upon die the allein alone

[202] ὅν A<sub>Pr</sub> θυμὸν κατέδων, N<sub>PräAkt</sub> πάτον ἀνθρώπων ἀλείνων. G<sub>PräAkt</sub>  
den his verzehrend, eating|down, meidend· avoiding·

[203] Ἰσανδρόν δέ Pt οἰ D<sub>Pr</sub> υἱὸν Ἀρηγάτος AdjN πολέμοιο  
aber ihm then for|him un|ersättlich insatiiate

[204] μαρνάμενον A<sub>PräM/P</sub> Σολύμοισι κατέκτανε κυδαλίμοιστι AdjD  
kämpfend fighting ruhm|reichen· glorious·

[205] τὴν A<sub>Pr</sub> δε Pt χολωσαμένην AorM/P χρυσήνιος AdjN Ἀρτεμίς ἔκτα.  
sie aber zornig|geworden having|been|angered gold|gürtelige golden

[206] ἵππολοχος δέ Pt μ' A<sub>Pr</sub> ἔτικτε, καὶ Kon ἐκ Prp τοῦ G<sub>Pr</sub> φημι γενέσθαι.  
aber mich then me und aus from dem him

[207] πέμπε δέ Pt μ' A<sub>Pr</sub> ἐς Prp Τροίην, καὶ Kon μοι D<sub>Pr</sub> μάλα Adv πόλλα AdjA ἐπέτειλλεν  
aber then mich nach to und mir to|me sehr very vieles many

[208] αἰὲν Adv ἀριστεύειν καὶ Kon ὑπείροχον AdjA ἔμμεναι ἄλλων, AdjG  
immer always und and überragend preminent der|anderen, of|others,

[209] μηδὲ Kon γένος πατέρων αἰσχυνέμεν, οἵ N<sub>Pr</sub> μέγ' Adv ἄριστοι AdjN  
und|nicht nor|even die who sehr greatly Besten best

[210] ἐν<sup>Prp</sup> τ' <sup>Pt</sup> Εφύρη ἐγένοντο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Λυκίη εὔρειη. <sup>AdjD</sup>  
 in und und in weit|gedehnten.  
 in and and in wide.

[211] ταύτης<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοι<sup>Pt</sup> γενεῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἴματος εὔχομαι εἶναι.  
 dieser of>this ja und auch  
 of|this indeed and also

[212] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο, γήθησεν δὲ<sup>Pt</sup> βοὴν ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης.  
 so thus aber then gut good

[213] ἔγχος μὲν<sup>Pt</sup> κατέπηξεν ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονὶ πουλυβότειρη, <sup>AdjD</sup>  
 zwar indeed auf upon viel|nährenden,  
 indeed upon much|nourishing,

[214] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μειλιχίοισι<sup>AdjD</sup> προσηύδα ποιμένα λαῶν.  
 aber but er mit|milden with|gentle

[215] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> νῦ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ξεῖνος πατρῷοίς<sup>AdjN</sup> ἐσσι παλαιός<sup>AdjN</sup>  
 wahrlich ja nun mir väterlicher paternal alt·  
 indeed then now to|me paternal old·

[216] Οἰνεὺς γάρ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> Βελλεροφόντην  
 denn for einst once göttlicher divine untadeligen blameless

[217] ξείνιστ' ἐνὶ<sup>Prp</sup> μεγάροισιν ἐείκοσιν<sup>AdjA</sup> ἥματ' ἐρύξας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 in in zwanzig twenty aufgehalten|habend·  
 in in twenty having|kept|back-

[218] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλοισι<sup>D</sup> πόρον ξεινήια καλά<sup>AdjA</sup>  
 sie aber auch einander to|each|other schöne·  
 they then and to|each|other fair·

[219] Οἰνεὺς μὲν<sup>Pt</sup> ζωστῆρα δίδου φοίνικι<sup>AdjD</sup> φαεινόν, <sup>AdjA</sup>  
 zwar indeed purpur|nem purple leuchtenden,  
 indeed indeed purple bright,

[220] Βελλεροφόντης δὲ<sup>Pt</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup> δέπας ἀμφικύπελλον<sup>AdjA</sup>  
 aber then goldenen golden doppel|henkeligen double|handled

[221] καὶ<sup>Kon</sup> μινᾶ<sup>Pr</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κατέλειπον ιῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δώμαστ' ἐμοῖσι. <sup>AdjD</sup>  
 und ihn ich gehend in meinen.  
 and him I going in my.

[222] Τυδέα δού<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέμνημαι, ἐπεί<sup>Kon</sup> μά<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 aber nicht da mich noch klein seiend  
 then not since me yet small being

[223] κάλλιψ', ὅτι<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θήβησιν ἀπώλετο λαὸς Ἀχαιῶν.  
 als when in in

[224]	<b>τώ<sup>Pt</sup></b>	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>	<b>σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>έγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ξεῖν</b>	<b>ος φίλος<sup>AdjN</sup></b>	<b>Ἄργει</b>	<b>μέσσω<sup>AdjD</sup></b>
	so therefore	nun now	dir to you	indeed zwar	ich I		freundlich dear		mittleren central
[225]	<b>εἰμί,</b>	<b>σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>Λυκίη</b>	<b>ὅτε<sup>Kon</sup></b>	<b>κεν<sup>Pt</sup></b>	<b>τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δῆμον</b>
	du you	aber then	in in	wenn when	at least	wohl der Deinen	of those		
[226]	<b>ἔγχεα</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀλλήλ</b>	<b>ων<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἀλε</b>	<b>ώμεθα</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>δι'<sup>Prp</sup></b>	<b>όμιλου.</b>
	aber then	einander of each other			und and		und and	durch through	
[227]	<b>πολλοὶ<sup>AdjN</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>έμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>Τρῶ</b>	<b>ες κλειτ</b>	<b>οἱ<sup>AdjN</sup></b>	<b>τ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐπίκ ουροι</b>
	viele many	zwar indeed	denn for	mir to me		berühmte famed	und and	und and	
[228]	<b>κτείνειν</b>	<b>ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>κε<sup>Pt</sup></b>	<b>θεός</b>	<b>γε<sup>Pt</sup></b>	<b>πόρη</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ποσσὶ κιχείω,</b>	
		den whom	wohl at least		ja indeed		und and		
[229]	<b>πολλοὶ<sup>AdjN</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>αὖ<sup>Adv</sup></b>	<b>σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>Ἄχαιοὶ</b>	<b>ἐναιρέμεν</b>	<b>ὄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>κε<sup>Pt</sup></b>	<b>δύνηαι.</b>
	viele many	aber then	wiederum again	dir to you			den whom	wohl at least	
[230]	<b>τεύχεα</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀλλήλ</b>	<b>οις<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἐπαμείψομεν,</b>	<b>όφρα<sup>Kon</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>οἵδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	
	aber then	einander with each other			damit so that	und and		diese hier these	
[231]	<b>γνῶσιν</b>	<b>ὅτι<sup>Kon</sup></b>	<b>ξεῖν</b>	<b>οι πατρώιοι<sup>AdjN</sup></b>	<b>εὐχόμεθ'</b>	<b>εῖναι.</b>			
		dass that		väterliche paternal					
[232]	<b>ώς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄρα<sup>Pt</sup></b>	<b>φωνήσαντε</b>	<b>DuN</b>	<b>AorSAkt</b>	<b>καθόρρ</b>	<b>ἴππιων</b>	<b>άίξαντε</b>	<b>DuN</b>
	so thus	dann then	gesprochen habend having spoken		hinab von down from			geeilt habend having darted	
[233]	<b>χειράς</b>	<b>τ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀλλήλ</b>	<b>ων<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>λαβέτην</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πιστώσαντο.</b>		
	und and	einander of each other			und and				
[234]	<b>ἔνθε</b>	<b>Adv</b>	<b>αὖτε</b>	<b>ε<sup>Adv</sup></b>	<b>Γλαύκω</b>	<b>Κρονίδης</b>	<b>φρένας</b>	<b>έξελετο</b>	<b>Ζεύς,</b>
	da then	wiederum again							
[235]	<b>ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>	<b>Τυδείδην</b>	<b>Διομήδεα</b>	<b>τεύχε'</b>	<b>ἄμειβε</b>			
	der who	mit with							
[236]	<b>χρύσεα<sup>AdjN</sup></b>	<b>χαλκείων,</b>	<b>AdjG</b>	<b>έκατόμβοι<sup>AdjG</sup></b>	<b>έννεαβοίων.</b>	<b>AdjG</b>			
	goldene golden	der ehernen, of bronzes,		von hundert rindern of a hundred	von neun rindern. of nine oxen.				
[237]	<b>Ἔκτωρ</b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>Σκαιάς<sup>AdjA</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>πύλας</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>φηγὸν</b>	<b>ἴκανεν,</b>
	aber then	als when	Skaïsche Scaeans	und and		und and			

[238] ἀμφ' <sup>Prp</sup><sub>Pt</sub> ἄρα <sup>Pt</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Τρώων ἄλοχοι θέουν ἡδὲ <sup>Kon</sup> θύγατρες  
um dann ihn him und and

[239] εἰρόμενοι <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> παιδίας τε <sup>Pt</sup><sub>Pt</sub> καστιγνήτους τε <sup>Pt</sup><sub>Pt</sub> ἔτας τε <sup>Pt</sup><sub>Pt</sub>  
fragend|seiend asking und und und und

[240] καὶ <sup>Kon</sup> πόσιας· δὲ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> ἐπειτα <sup>Adv</sup> θεοῖς εὔχεσθαι ἀνώγει  
und and der aber he then hernach thereafter

[241] πάσας <sup>AdjA</sup> ἔξει <sup>N</sup><sub>Adv</sub> πολλῆστι <sup>AdjD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κήδε' ἐφῆπτο.  
alle all der|Reihe|nach· in|order· vielen to|many aber indeed

[242] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ <sup>Pt</sup> Πριάμοιο δόμον περικαλλές <sup>AdjA</sup> ἵκανε  
aber but als when ja sehr|schönes very|beautiful

[243] ξεστῆς <sup>AdjD</sup> αἰθουσῆσι τετυγμένον. <sup>A</sup><sub>PerPas</sub> αὐτῷ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αὐτῷ <sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
geschliffenen with|polished bereitet|wordenes· made· aber but in in ihm it

[244] πεντήκοντα <sup>AdjN</sup> ἔνεσαν θάλαμοι ξεστοῖος <sup>AdjG</sup> λίθοιο  
fünfzig fifty gehauenen of|hewn

[245] πλησίον <sup>Adv</sup> ἀλλήλων <sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεδμημένοι, <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐνθα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παῖδες  
nahe near einander of|each|other erbaut|seiend, built, wo there aber then

[246] κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ <sup>Prp</sup> μνηστῆς <sup>AdjD</sup> ἀλόχοισι,  
bei beside rechtmäßig|anvermählten wedded

[247] κουράων δὲ <sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν <sup>Adv</sup> ἐν αντίοις <sup>AdjN</sup> ἐνδοθεν <sup>Adv</sup> αὐλῆς  
aber an|der|anderen|Seite then on|the|other|side gegenüber opposite von|innen within

[248] δώδεκα <sup>AdjN</sup> ἔσταιν τέγεοις <sup>AdjN</sup> θάλαμοι ξεστοῖος <sup>AdjG</sup> λίθοιο  
zwölf twelve überdachte roofed gehauenen of|hewn

[249] πλησίον <sup>Adv</sup> ἀλλήλων <sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεδμημένοι, <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐνθα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> γαμβροὶ<sup>1</sup>  
nahe near einander of|each|other erbaut|seiend, built, wo there aber then

[250] κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ <sup>Prp</sup> αἰδοῖης <sup>AdjD</sup> ἀλόχοισιν.  
bei beside ehrwürdigem revered

[251] ἐνθά <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡπιόδωρος <sup>AdjN</sup> ἐν αντίη <sup>AdjN</sup> ἥλυθε μήτηρ  
da there ihm mild|gaben|spendende entgegen|kommend meeting

[252] Λαοδίκην ἐσάγουσσα<sup>N</sup> PrÄkt θυγατρῶν εἴδος ἀρίστην<sup>AdjA</sup>  
 herein|führend  
leading|in  
beste·  
best·

[253] ἐν<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῦ χειρὶ ἐπίος τ'<sup>Pt</sup> ἔφατ'<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄνομαζε·  
 in  
in  
and  
and  
dann  
indeed  
ihm  
to|him  
und  
and  
aus  
out|of  
und  
and

[254] τέκνον τίπτε<sup>Adv</sup> λιπών<sup>N</sup> AorSAkt πόλεμον θρασύν<sup>AdjA</sup> εἰλήλουθας  
 warum|denn verlassen|habend  
why  
having|left  
verlassen  
habend  
kühn  
bold

[255] ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τείρουσι δυσώνυμοι<sup>AdjN</sup> υἱες ἄχαιῶν  
 wahrlich  
indeed  
sehr  
very  
ja  
now  
übēl|benannte  
ill|named

[256] μαρνάμενοι<sup>N</sup> PrÄM/P περὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ· σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> θυμὸς ἀνῆκεν  
 kämpfend|seiend  
fighting  
um  
around  
dich  
you  
aber  
but  
hierher  
here

[257] ἐλθόντ<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄκρης<sup>AdjG</sup> πόλιος Διὶ χειρας ἀνασχεῖν.  
 gekommen|seienden  
having|come  
aus  
from  
der|Höhe  
of|the|height

[258] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>'</sup> ὅφρᾳ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μελι<sup>ηδέα</sup><sup>AdjA</sup> οἴνον ἐνείκω,  
 aber  
but  
damit  
so|that  
wohl  
at|least  
dir  
for|you  
honig|süßen  
honey|sweet

[259] ὡς<sup>Kon</sup> σπείσης<sup>N</sup> Διὶ πατρὶ καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup>  
 damit  
so|that  
und  
and  
den|anderen  
to|others  
Unsterblichen  
immortals

[260] πρῶτον,<sup>Adv</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καύτος<sup>KonN</sup> πρὸν<sup>N</sup> ἡσεαί αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πίησθα.  
 zuerst,  
first,  
danach  
then  
aber  
but  
und  
but  
selbst  
and|yourself  
wenn  
if  
wohl  
at|least

[261] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> κεκμη<sup>ῶτι</sup><sub>D</sub> PerAkt μένος μέγα<sup>AdjN</sup> οἴνος ἀέξει,  
 aber  
but  
ermüdet|seienden  
having|toiled  
groß  
great

[262] ὡς<sup>Kon</sup> τύνη<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κέκμηκας ἀμύνων<sup>N</sup> PrÄkt σοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἔτησι.  
 da  
as  
du|selbst  
you|yourself  
abwehrend  
warding|off  
deinen  
for|your

[263] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡμείβετ'<sup>Adv</sup> ειτα<sup>Adv</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> κορυθαίλος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ·  
 sie  
her  
aber  
but  
darauf  
then  
großer  
great  
helm|wogender  
flashing|helmed

[264] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἴνον ἄειρε μελίφρονα<sup>AdjA</sup> πότνια<sup>AdjV</sup> μῆτερ,  
 nicht  
do|not  
mir  
for|me  
honig|sanften  
sweet|to|mind  
Herrin  
lady

[265] μή<sup>Pt</sup> μά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπογινώσης μένεος, ἀλκῆς τε<sup>Pt</sup> λάθωμαι.  
 nicht  
do|not  
mich  
me  
und  
and

[266] χερσὶ δέ <sup>Pt</sup> ἀνίπτοισ <sup>AdjD</sup> Διὸς λείβειν αἴθοπα <sup>AdjA</sup> οῖνον  
aber ungewaschenen funkell|roten  
but unwashed glowing

[267] ἄζοματι· οὐδέ <sup>Pt</sup> πη <sup>Adv</sup> ἔστι κελαινεφέ <sup>i</sup> <sup>AdjD</sup> Κρονίωνι  
auch|nicht irgend dem|schwarz|bewölkt black|clouded

[268] αἵματι καὶ <sup>Kon</sup> λύθρῳ πεπαλαγμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> εὔχετά ασθαι.  
und and besudelt|seienden having|been|bespattered

[269] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> νηὸν Αθηναίης ἄγελ είης <sup>AdjG</sup>  
aber du zwar indeed zu der|Scharen|führenden people|gathering

[270] ἔρχεο σὺν <sup>Prp</sup> θυέεσσιν ἀολλίσσασα <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> γεραιάς <sup>AdjA</sup>  
mit with zusammen|gebracht|habend having|gathered Greisinnen· old|women·

[271] πέπλον δέ, <sup>Pt</sup> ὅς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χαριέστατος <sup>AdjSupN</sup> ἡδὲ <sup>Kon</sup> μέγιστος <sup>AdjSupN</sup>  
aber, welcher irgend dir lieblichst|er most|pleasing und and größter greatest

[272] ἔστιν ἐνὶ <sup>Prp</sup> μεγάρῳ καὶ <sup>Kon</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πολὺ <sup>Adv</sup> φίλτατος <sup>AdjSupN</sup> αὐτῇ, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
in in und dir sehr lieb|ster dearest dir|selbst, to|her|self,

[273] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θὲς Αθηναίης ἐπὶ <sup>Prp</sup> γούνασιν ἡγεκόμοιο, <sup>AdjG</sup>  
den that auf upon schön|haarigen, fair|haired,

[274] καὶ <sup>Kon</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὑποσχέσθαι δυοκαίδεκα <sup>AdjA</sup> βοῦς ἐνὶ <sup>Prp</sup> νηῷ  
und ihr zwölf twelve in in

[275] ἥνις <sup>AdjA</sup> ἥκεστας <sup>AdjA</sup> ιερευσέμεν, αἰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Pt</sup> ἐλεήσῃ  
jährige ungestachelte unyoked wenn if wohl at|least

[276] ἄστυ τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Τρῶων ἀλόχους καὶ <sup>Kon</sup> νήπια <sup>AdjA</sup> τέκνα,  
und auch und kleine infant

[277] αἰ <sup>Kon</sup> κεν <sup>Pt</sup> Τυδέος υἱὸν ἀπόσχη Ιλίου ἱρῆς <sup>AdjG</sup>  
wenn wohl if at|least heiligen holy

[278] ἄγριον <sup>AdjA</sup> αἰχμητὴν κρατερὸν <sup>AdjA</sup> μήστωρα φόβοιο.  
wilden savage starken strong

[279] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> νηὸν Αθηναίης ἄγελ είης <sup>AdjG</sup>  
aber du zwar indeed zu der|Scharen|führenden people|gathering

[280] ἔρχευ, ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Πάριν μετελεύσομαι ὅφρα<sup>Kon</sup> καλέσσω  
ich aber then damit so|that

[281] αἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐθέλησ' εἰπόντος<sup>G</sup> ΑorSAkt ἀκουέμεν· ὡς<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐθί<sup>Adv</sup>  
wenn wohl des|Sprechenden of|mē|having|spoken so|dass wohl ihm hier  
if at|least of|mē|having|spoken so|that at|least for|him on|the|spot

[282] γαῖα χάνοι· μέγα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Όλύμπιος<sup>AdjN</sup> ἔτρεψε πῆμα  
sehr greatly denn for ihn him der|Olympische Olympian

[283] Τρωσί τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πριάμῳ μεγαλήτορι<sup>AdjD</sup> τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> παισίν.  
und and groß|herzigen great|hearted dessen of|that|man and

[284] εἰ<sup>Kon</sup> κεῖνόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ἵδοιμι κατελθόντ'Α<sup>AorSAkt</sup> Ἀΐδος<sup>AdjN</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
wenn if jenen that|man doch hinab|gegangen|seienden having|gone|down hinein within

[285] φαίην κε<sup>Pt</sup> φρέν' ἀτέρπου<sup>AdjG</sup> ὁϊζύος ἐκλελαθέσθαι.  
wohl at|least un|freuden|haften of|joyless

[286] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφαθ', ή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μολοῦσσα<sup>N</sup> ΑorSAkt ποτὶ<sup>Prp</sup> μέγαρ' ἀμφιπόλοισι  
so thus sie aber gekommen|seiend having|come zu toward

[287] κέκλετο· ταὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἀόλλισσαν κατὰ<sup>Prp</sup> ἄστυ γεραιάς.<sup>AdjA</sup>  
die they aber ja durch through|down Greisinnen. old|women.

[288] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάλαμον κατεβήσετο κηώεντα,<sup>AdjA</sup>  
sie|selbst aber in duftend|jes, she|her|self but into fragrant,

[289] ἐνθα<sup>Adv</sup> ἐσάν οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέπλοι παμποίκιλα<sup>AdjN</sup> ἔργα γυναικῶν  
dort there ihr for|her ganz|bunte all|varicolored

[290] Σιδονίων, <sup>AdjG</sup> τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Άλεξανδρος<sup>AdjN</sup> θεοειδῆς<sup>AdjA</sup>  
der|Sidonierinnen, die whom selbst him|self gottlähnlich  
of|Sidonians, whom self god|like

[291] ἥγαγε Σιδονίηθεν<sup>Adv</sup> ἐπιπλών<sup>N</sup> ΑorSAkt εὔρεα<sup>AdjA</sup> πόντον,  
von|Sidon|her from|Sidon hinüber|gesegelt|habend having|sailed weites wide

[292] τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδὸν ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἐλένην ην περ<sup>Pt</sup> ἀνήγαγεν εὔπατέρειαν.<sup>AdjA</sup>  
die the den which ja indeed wohl|geborene- well|born-

[293] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀειραμένη<sup>N</sup> ΑorSM/P Εκάβη φέρε δῶρον Άθηνη,  
von|denen eines one auf|gehoben|habend having|lifted

- [294] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάλλιστος<sup>AdjSupN</sup> ἔην ποικίλμασιν ἡδε<sup>Kon</sup> μέγιστος<sup>AdjSupN</sup>  
welcher which schönst|jer fairest und and größt|jer, greatest,
- [295] ἀστήρ δ'<sup>Pt</sup> ως<sup>Adv</sup> ἀπέλαμπεν· ἔκειτο δὲ<sup>Pt</sup> νείστος<sup>AdjN</sup> ἄλλων.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber but so thus aber then zuunterst lowest der|anderen. of|others.
- [296] βῆ δ'<sup>Pt</sup> ιέναι, πολλαῖς<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> μετεσσεύοντο γεραιαῖς<sup>AdjN</sup>  
aber but viele many aber then Greisinnen. old|women.
- [297] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> νηὸν ἵκανον Ἀθήνης ἐν<sup>Prp</sup> πόλει ἄκρη,<sup>AdjD</sup>  
die aber als in in auf|der|Höhe, they then when high,
- [298] τῆσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύρας ὥιξε Θεανῶ καλλιπάρηος<sup>AdjN</sup>  
ihnen for|them schön|wangige fair|cheeked
- [299] Κισσηὶς<sup>AdjN</sup> ἄλοχος Ἄντηνορος ἵπποδάμοιο.<sup>AdjG</sup>  
Kisselische Kissee Pferde|bändigers- horse|taming-
- [300] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> Τρῶες ζθηκαν Ἀθηναῖης ιέρειαν.  
sie her denn for
- [301] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὄλολυγῇ πᾶσαι<sup>AdjN</sup> Ἀθήνη χειρας ἀνέσχον·  
die aber then alle all
- [302] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πέπλον ἔλουσα<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub> Θεανῶ καλλιπάρηος<sup>AdjN</sup>  
sie aber ja genommen|habend having|taken schön|wangige fair|cheeked
- [303] θῆκεν Ἀθηναῖης ἐπὶ<sup>Prp</sup> γούνασιν ἡγεάμοιο,<sup>AdjG</sup>  
auf upon schön|haarigen, fair|haired,
- [304] εὔχομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡράτο Διὸς κούρη μεγάλοιο.<sup>AdjG</sup>  
betend|seiend praying aber then großen- great-
- [305] πότνι<sup>AdjV</sup> Ἀθηναῖη ἐρυσίπτολι<sup>AdjV</sup> δῖα<sup>AdjV</sup> Θεάων  
Herrin lady Stadt|schützende city|protecting gott|gleiche divine
- [306] ἄξον δὴ<sup>Pt</sup> ἔγχος Διομήδεος, ἡδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja now und and auch also ihn|selbst him
- [307] πρηνέα<sup>AdjA</sup> δὸς πεσέειν Σκαιῶν<sup>AdjG</sup> προπάροιθε<sup>Prp</sup> πυλάων,  
vornüber headlong der|Skäischen of|Sceans vor before

[308] ὅφρά Kon τοι<sup>D</sup> Pr αύτίκα Adv νῦν Adv δυοκ αίδεκα AdjA βοῦς ἐνι<sup>Prp</sup> νηῷ  
damit so|that dir for|you sofort straightway jetzt now zwölf twelve in in

[309] ἥνις<sup>AdjA</sup> ἡκέστας<sup>AdjA</sup> ιερεύσομεν, αἰ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἔλε<sup>AdjA</sup> ἡσης  
jährige yearling ungestachelte unyoked wenn if wohl at|least

[310] ἄστο<sup>T</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρώων ἀλόχους καὶ<sup>Kon</sup> νήπια<sup>AdjA</sup> τέκνα.  
und and auch and und and kleine infant

[311] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ' εὔχομέν η, N PräM/P ἀνένευε δὲ<sup>Pt</sup> Παλλὰς Άθήνη.  
so thus betend|seiend, praying, aber then

[312] ὡς<sup>Adv</sup> αἱ<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ρ',<sup>Pt</sup> εὕχοντο Διὸς κούρη μεγάλοιο, AdjG  
thus they die zwar ja indeed then großen, great,

[313] Ἔκτωρ δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δῶματ' Άλεξάνδροιο βεβήκει  
aber then zu toward

[314] καλά, AdjA τά ArtA ρ',<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔτει<sup>Prp</sup> ευξε σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν οἱ<sup>N</sup> Pr τότε<sup>Adv</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
schöne, beautiful, die which ja then selbst him|self mit with die who damals then beste best

[315] ἦσαν ἐν<sup>I</sup> Prp Τροίη<sup>I</sup> έριβώλακι<sup>AdjD</sup> τέκτονες<sup>τάνδρες</sup>,  
in in erd|reichen rich|soiled

[316] οἵ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἐποίησαν θάλαμον καὶ<sup>Kon</sup> δῶμα καὶ<sup>Kon</sup> αὐλὴν  
die who ihm for|him und and und and

[317] ἐγγύθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> Πριάμοιο καὶ<sup>Kon</sup> Ἔκτορος ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>I</sup> ἄκρῃ<sup>. AdjD</sup>  
nahe near und and und and auf|der|Höhe. high.

[318] ἐνθα<sup>Adv</sup> Ἔκτωρ εἰσῆλθε Διὶ φίλος, AdjN ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χειρὶ<sup>I</sup>  
dort there lieb, dear, in in aber but ja

[319] ἔγχος ἔχ' ἐνδεκάπηχυ<sup>AdjA</sup> πάροιθε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λάμπετο δουρὸς  
elf|Ellen|lang· eleven|cubit|long· vorn in|front aber but

[320] αἰχμὴ<sup>I</sup> χαλκείη<sup>I</sup>, AdjN περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρύσεος<sup>AdjG</sup> θέε<sup>I</sup> πόρκης.  
erz|ern, bronze, rings|um around aber but gold|enen of|gold

[321] τὸν<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> εὗρε<sup>I</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θαλάμῳ περικαλλέα<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἐποντα<sup>A</sup> PräAkt  
den him aber but in in sehr|schöne very|beautiful tragend busy|with

[322] ἀσπίδα | καὶ<sup>Kon</sup> θώρηκα, καὶ<sup>Kon</sup> ἀγκύλα<sup>AdjA</sup> | τόξ' ἀφόωντα.<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 und and und gebogene crooked ergreifend· stringing·

[323] Ἀργείη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἐλένη<sup>Prp</sup> μετ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δμω<sup>ησι</sup> γυναιξὶν  
 Argive aber then mit with dann indeed

[324] ἥστο καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφιπόλισι περικλυτὰ<sup>AdjA</sup> | ἔργα κέλευε.  
 und and sehr|berühmte very|famous

[325] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἐκτωρ νείκεσσεν ίδων<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> αἰσχροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσι·  
 den aber but gesehen|habend having|seen schändlichen with|shameful

[326] δαιμόνιο<sup>AdjV</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> χόλον τόνδι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐνθεοθυμῷ,  
 du|Unglücklicher nicht zwar schöne diesen this

[327] λαοὶ μὲν<sup>Pt</sup> φθινύθουσι περιπτόλιν αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> τεῖχος  
 zwar indeed um around steiles steep und and

[328] μαρνάμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> σέο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἶνεκ<sup>Prp</sup> ἀὕτη τε<sup>Pt</sup> πτόλεμός τε<sup>Pt</sup>  
 kämpfend· deiner of|you aber wegen on|account und and und and

[329] ἄστυ τόδι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀμφιδέδηε<sup>·</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μαχέσαιο καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 diese this du you aber but wohl at|least auch and mit|einem|anderen, with|another,

[330] ὅν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τινά<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> που<sup>Adv</sup> μεθιέντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ίδοις στυγεροῦ<sup>AdjG</sup> πολέμοιο.  
 den irgendeinen irgendwo perhaps loslassend ceasing des|verhassten of|hateful

[331] ἄλλα<sup>Kon</sup> ἄνα μὴ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> | ἄστυ πυρὸς δηνίοιο<sup>AdjG</sup> θέρηται.  
 aber but nicht not bald soon feindlichen hostile

[332] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> προσέειπεν Ἄλεξανδρος θεοειδής<sup>AdjN</sup>  
 den aber wiederum him but again gott|gleich· god|like·

[333] Ἔκτορ ἐπεί<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατ<sup>Prt</sup> αἰσαν ενείκεσας | οὐδέ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> αἰσαν,  
 da since mich me nach according|to und|nicht and|not über beyond

[334] τούνεκά<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐρέω<sup>·</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σύνθεο καὶ<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἄκουσον.  
 des|wegen therefore dir for|you du you aber but und and meiner of|me

[335] οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τρώων τόσσον<sup>Adv</sup> χόλω<sup>·</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> νεμέσσι  
 nicht not dir for|you ich so|sehr so|much noch nor

[336] ἡμην̄ | ἐν<sup>Prp</sup> θαλάμῳ, ἔθελον δ'<sup>Pt</sup> ἄχει προτραπέσθαι.

in  
in  
aber  
but

[337] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρειποῦσσ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄλοχος μαλακοῖς<sup>AdjP</sup> ἐπέεσσιν

nun  
now  
aber  
but  
mich  
me  
zugesprochen|habend  
having|addressed  
weichen  
with|soft

[338] ὅρμησ' | ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον· δοκέει δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥδε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

in  
into  
aber  
but  
mir  
to|me  
so  
thus  
auch  
and  
mir|selbst  
to|myself

[339] λώιον<sup>AdjA</sup> ἔσσεσθαι· νίκη δ'<sup>Pt</sup> ἐπαμείβεται ἄνδρας.

besser  
better  
aber  
but

[340] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄγε νῦν<sup>Adv</sup> ἐπίμεινον, Ἀρήια<sup>AdjA</sup> τεύχεα δύω.

aber  
but  
nun  
now  
Ares|ische  
warlike

[341] ἢ<sup>Kon</sup> οὐθ', ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μέτειμι· κινήσεσθαι δέ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴω.

oder  
or  
ich  
I  
aber  
but  
then  
dich  
you

[342] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο, τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσέφη κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ.

so  
thus  
ihn  
him  
aber  
but  
nicht  
not  
irgend  
at|all  
helm|wogender  
flashing|helmed

[343] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> Ἐλένη μύθοισι προσηνύδα μειλιχίοισι.<sup>AdjD</sup>

ihn  
him  
aber  
but  
milden:  
with|gentle:

[344] δᾶερ ἐμεῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κυνὸς κακομηχάνου<sup>AdjG</sup> ὄκρυοςσης,<sup>AdjG</sup>

meines  
of|me  
arg|tückischen  
evil|plotting  
schauer|lichen,  
chilling,

[345] ὡς<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄφελο<sup>Pt</sup> ἡματι τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτε<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> τέκε μήτηρ

dass  
so  
mich  
me  
hätte|sollen  
would|that  
dem  
that  
als  
when  
mich  
me  
zuerst  
first

[346] οἴχεσθαι προφέρουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κακὴ<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο θύελλα

vor|tragend  
carrying|forth  
böse  
evil

[347] εἰς<sup>Prp</sup> ὄρος ἢ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> κῦμα πολυφλοίσβοιο<sup>AdjG</sup> θαλάσσης,

in  
into  
oder  
or  
in  
into  
viel|rauschenden  
of|much|roaring

[348] ἐνθά<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῦμ' ἀπόερσε πάρος<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργα γενέσθαι.

dort  
there  
mich  
me  
zuvor  
before  
diese  
these

[349] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> θεοὶ κακὰ<sup>AdjA</sup> τεκμήραντο,

aber  
but  
sobald  
since  
dies  
these  
indeed  
ja  
so  
thus  
Übel  
evil

- [350] ἀνδρὸς ἐπειτ' <sup>Adv</sup> ὡφελον <sup>Pt</sup> ἀμείνονος <sup>AdjG</sup> εῖναι ἄκοιτις,  
danach then hätte|ich|sollen would|that besseren of|better
- [351] ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥδη νέμεσίν τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αἰσχεα πόλλα <sup>AdjA</sup> ἀνθρώπων.  
der who und and auch also viele many
- [352] τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> οὔτ' <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup> φρένες <sup>έμπεδοι</sup> <sup>AdjN</sup> οὔτ' <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Pt</sup> ὅπισσω <sup>Adv</sup>  
diesem to|this aber but weder neither ja at|least jetzt now fest firm noch neither ja at|least später hereafter
- [353] ἔσσονται· τῷ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπαυρήσεσθαι ὁἶω.  
daher therefore auch and ihn him
- [354] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄγε νῦν <sup>Adv</sup> εἰσελθε καὶ <sup>Kon</sup> ἔζεο τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπὶ <sup>Prt</sup> δίφρω  
aber but nun now und and auf|diesem on|this auf upon
- [355] δᾶερ, ἐπει <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μάλιστα <sup>AdvSup</sup> πόνος φρένας ἀμφιβέβηκεν  
da since dich you am|meisten most
- [356] εἰνεκ' <sup>Prt</sup> ἐμεῖο <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κυνὸς καὶ <sup>Kon</sup> Ἄλεξάνδρου εἰνεκ' <sup>Prt</sup> ἄτης,  
wegen on|account|of meiner of|me und wegen on|account|of
- [357] οἴσιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπὶ <sup>I</sup> <sub>Prt</sub> Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὡς καὶ <sup>Kon</sup> ὅπισσω <sup>Adv</sup>  
denen to|whom auf upon böses evil so|dass so|that auch and nachher afterward
- [358] ἀνθρώποισι πελάμεθ' ἀοίδιμοι <sup>AdjN</sup> ἔσσομένοισι. <sup>D</sup> <sub>FuM/P</sub>  
lied|berühmte song|famed den|Künftigen. to|those|to|be.
- [359] τὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ήμείβετ' ἐπειτα <sup>Adv</sup> μέγας <sup>AdjN</sup> κορυθαίολος <sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ·  
ihr aber then darauf großer great helm|wogender flashing|helmed
- [360] μή <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάθιζ' Ἐλένη φιλέουσά <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> περ. <sup>Pt</sup> οὐδέ <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πείσεις·  
nicht not mich me liebend loving zwar though auch|nicht nor mich me
- [361] ἥδη <sup>Adv</sup> γάρ <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θυμὸς ἐπέσσυται ὕφρος <sup>Kon</sup> ἐπαμύνω  
schon already denn for mir to|me damit so|that
- [362] Τρώεσσ', οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέγιστοι <sup>Adv</sup> ἐμεῖο <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ποθήν ἀπέόντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐσιν.  
die who sehr greatly meiner of|me des|Abwesenden of|being|away
- [363] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> σύ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γέ <sup>Pt</sup> ὅρνυθι τούτον, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπειγέσθω δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτός, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
aber but du you doch at|least diesen, this|man, aber and auch also selbst, himself,

- [364] ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐντοσθ<sup>Adv</sup> εν<sup>Adv</sup> πόλι<sup>oīs</sup> καταμάρψη ἐόντα. <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 damit wohl mich innen within seiend.  
 so|that perhaps me
- [365] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥν<sup>N</sup> οἴκ<sup>oīs</sup> ονδε<sup>Adv</sup> ἐλ<sup>εύσομαι</sup> ὄφρα<sup>Kon</sup> ἵδ<sup>ωμαι</sup>  
 und|auch denn ich heim|zum|Haus homeward damit  
 and for I
- [366] οἰκή<sup>oīs</sup> ας<sup>άλοχ</sup> ὃν<sup>τε</sup><sup>Pt</sup> φίλ<sup>ην</sup><sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νήπιον<sup>AdjA</sup> υἱόν.  
 und and liebe dear und kleinen  
 and and and infant
- [367] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>'</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἔτ<sup>l</sup><sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>ό</sup> ὀτροποῖος<sup>AdjN</sup> ἴξομαι<sup>Adv</sup> αὖτις,<sup>Adv</sup>  
 nicht not denn for ob if noch yet zu|ihrnen to|them zurück|kehrend returning wieder,  
 unter
- [368] ἢ<sup>Pt</sup> ἢδ<sup>η</sup><sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶ<sup>θε</sup> οὶ δαμό<sup>ωσιν</sup> Ἄχαιῶν.  
 oder or schon mich me unter under
- [369] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> φωνήσ<sup>ας</sup><sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπέβ<sup>η</sup> κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ.  
 so thus dann gesprochen|habend having|spoken helm|wogender flashing|helmed
- [370] αἱψα<sup>Adv</sup> δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ἔπι<sup>ειθ</sup><sup>Adv</sup> ίκ<sup>ανε</sup> δόμου<sup>ους</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ναιετά<sup>οντας</sup>, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 schnell quickly aber but darauf then gut well bewohnt|seiende,  
 well|inhabited,
- [371] οὐδ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> εὔρ<sup>'</sup> Ἀνδρομάχην λευκ<sup>ώλενον</sup><sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν,  
 und|nicht nor weiß|armige white|armed in in
- [372] ἀλλ<sup>'</sup><sup>Kon</sup> ἢ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ<sup>καὶ</sup><sup>Kon</sup> ἀμφιπόλω<sup>ἐϋπέπλω</sup><sup>AdjD</sup>  
 sondern but sie indeed ja mit und gut|gekleideten well|robed
- [373] πύργω<sup>ἐφ</sup> εστήκει γοό<sup>ωσά</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> μυρομένη<sup>η</sup><sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τε.<sup>Pt</sup>  
 wehklagend wailing und weinend weeping und.  
 and.
- [374] Ἔκτωρ δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup> τέτμεν ἄκοιτιν  
 aber but als when nicht not drinnen within untadelige blameless
- [375] ἔστη<sup>ἐπ</sup><sup>Prp</sup> οὐδὸν<sup>ἰών, N</sup><sub>PräAkt</sub> κετὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δμω<sup>ησιν</sup> ἐειπεν.  
 auf upon gehend, going, unter among aber then
- [376] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>'</sup><sup>Pt</sup> ἄγε<sup>μοι</sup><sup>D</sup><sub>Pr</sub> δμω<sup>αὶ</sup> νημ<sup>ερτέα</sup><sup>AdjA</sup> μυθήσ<sup>ασθε.</sup>  
 wenn if aber but mir to|me un|fehlbare exactly
- [377] πῆ<sup>Adv</sup> ἔβη<sup>Ἀνδρομάχη</sup> λευκ<sup>ώλενος</sup><sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μεγάροιο  
 wohin where weiß|armige white|armed aus out|of

[378] ἢ<sup>Kon</sup> πῇ<sup>Adv</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> γαλό<sup>ων</sup> ἢ<sup>Kon</sup> | εἰνατέρ<sup>ων</sup> ἐϋπ<sup>έπλων</sup><sup>AdjG</sup>  
oder or irgendwo zu oder or wohl|gekleideten well|robed

[379] ἢ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Αθ<sup>ηναί</sup> | ής<sup>εξ</sup> οίχεται, | ενθά<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> | ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
oder or zu dort there doch|leben indeed die|anderen other

[380] Τρωαὶ ἔ<sup>ύπλοκαμοι<sup>AdjN</sup></sup> δειν<sup>ήν<sup>AdjA</sup></sup> θεὸν<sup>ιλάσκονται</sup>  
schön|gelockte fair|tressed furcht|bare terrible

[381] τὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτ'<sup>Adv</sup> | ὀτρηρη<sup>ὴ</sup><sup>AdjN</sup> ταμίη<sup>πρὸς</sup><sup>Prp</sup> | μῦθον<sup>ἐ</sup><sup>ειπεν·</sup>  
den him aber wiederum but again behende nimble zu toward

[382] Ἔκτορ ἐπ<sup>εἰ</sup><sup>Kon</sup> μάλ<sup>λ</sup><sup>Adv</sup> | ἀν<sup>ωγας</sup> ἀλ<sup>ηθέα</sup><sup>AdjA</sup> | μυθήσασθαι,  
daj|weil since sehr very Wahres true|things

[383] οὔτε<sup>Kon</sup> πῇ<sup>Adv</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> γαλό<sup>ων</sup> οὔτ<sup>'Kon</sup> | εἰνατέρ<sup>ων</sup> ἐϋπ<sup>έπλων</sup><sup>AdjG</sup>  
weder neither irgendwo zu noch nor wohl|gekleideten well|robed

[384] οὔτ<sup>'Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Αθ<sup>ηναί</sup> | ής<sup>εξ</sup> οίχεται, | ενθά<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> | ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
noch nor zu dort there doch|leben indeed die|anderen other

[385] Τρωαὶ ἔ<sup>ύπλοκαμοι<sup>AdjN</sup></sup> δειν<sup>ήν<sup>AdjA</sup></sup> θεὸν<sup>ιλάσκονται</sup>,  
schön|gelockte fair|tressed furcht|bare terrible

[386] ἄλλ<sup>'Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πύργον<sup>ἔβη</sup> | μέγαν<sup>AdjA</sup> | ίλίου, | ούνεκ<sup>'Kon</sup> ἄκουσε  
sondern but aufzu upon großen great weil because

[387] τείρεσθαι<sup>τρώας</sup>, μέγα<sup>Adv</sup> | δε<sup>Pt</sup> κράτος<sup>εῖναι</sup> | άχαιῶν.  
sehr greatly aber but

[388] ἢ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> | τεῖχος<sup>ἐπειγομένη</sup><sup>N</sup><sup>PrāM/P</sup> | ἀφικάνει  
sie|die zwar ja gegen|zu eilend hastening

[389] μαινομένη<sup>D</sup><sup>PrāM/P</sup> | ἕικεια<sup>N</sup><sup>PerAkt</sup> φέρει<sup>δ'</sup><sup>Pt</sup> | ἄμα<sup>Adv</sup> | παιδα τιθήνη.  
der|Rasenden to|a|raving gleich·like· aber zugleich but together

[390] ἢ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> γυν<sup>ὴ</sup> ταμίη<sup>ῃ</sup>, | δ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπέσσυτο<sup>δώματος</sup> | Ἔκτωρ  
ja freilich then indeed der aber he but

[391] τὴν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> αὐτ<sup>ὴν<sup>A</sup></sup><sup>Pr</sup> ὄδον<sup>ἀ</sup><sup>ύτις<sup>Adv</sup></sup> | ε<sup>ὑ</sup>κτιμένας<sup>AdjA</sup> | κατ<sup>'Prp</sup> | ἀγυιάς.  
den the selben same wiederum again wohl|gebauten well|built durch down|along

[392] εὗτε<sup>Kon</sup> πύλας ικανε διερχόμενος<sup>N</sup> Präm/P μέγα<sup>AdjA</sup> ἄστυ  
als when hindurch|gehend going|through große great

[393] Σκαιάς,<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup> Pr ἄρ'<sup>Pt</sup> ἐμελε διεξίμεναι πεδίονδε,<sup>Adv</sup>  
Skäischen, Scaean, bei|der ja zur|Ebenē, to|the|plain,

[394] ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἄλοχος<sup>os</sup> πολύδωρος<sup>AdjN</sup> ἐν αντίη<sup>AdjN</sup> ἥλθε θέουσα<sup>N</sup> PräAkt.  
dort there reich|begabt much|dowered entgegen opposite laufend running

[395] Ἄνδρομάχη θυγάτηρος μεγαλήτορος<sup>AdjG</sup> Ἡετίωνος  
groß|herzigen great|hearted

[396] Ἡετίων ὃς<sup>N</sup> Pr ἐν αἰεν ὑπὸ<sup>Prp</sup> Πλάκω<sup>N</sup> ὑλη<sup>N</sup> ἐσση<sup>AdjD</sup>  
der who unter under wald|reichen wooded

[397] Θήβη Ύποιπλακίη<sup>AdjD</sup> Κιλίκεσσος' ἄνδρεσσιν ἀνάσσων.<sup>N</sup> PräAkt.  
Hypoplakischen Under|Placus herrschend- ruling-

[398] τοῦ<sup>G</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> θυγάτηρος<sup>AdjD</sup> Ἔκτορι χαλκοκορυστῇ.<sup>AdjD</sup>  
dessen of|him ja gewiss now bronze|gerüsteten. bronze|armed.

[399] ἡ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἐπειτά<sup>Adv</sup> ἡντησο', ἅμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμφίπολος<sup>N</sup> κίεν<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr  
die who ihm darauf then zugleich together aber but mit|ihr with|her

[400] παιδί<sup>'</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κόλπω<sup>N</sup> ουσ<sup>N</sup> PräAkt. ἀταλάφρονα<sup>AdjA</sup> νήπιον<sup>AdjA</sup> αὕτως<sup>Adv</sup>  
auf upon haltend holding zart|sinnigen tender|minded kind|lichen infant ebenso just|so

[401] Ἔκτορίδην ἀγαπητὸν<sup>AdjA</sup> ἀλίγκιον<sup>AdjA</sup> ἀστέρι καλῶ,<sup>AdjD</sup>  
geliebten beloved gleich like|to schönen, fair,

[402] τόν<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> Ἔκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
den him ja aber but die the anderen others

[403] Ἀστυάνακτ· οἴος<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐρύετο Ίλιον<sup>N</sup> Ἔκτωρ.  
allein alone denn for

[404] ἦτοι<sup>Pt</sup> δὲ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> μείδησεν ιδὼν<sup>N</sup> AorSAkt. ἐς<sup>Prp</sup> παιδασιωπῆ·  
zwar he zwar gesehen|habend having|seen auf toward

[405] Ἄνδρομάχη δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἄγχι<sup>Adv</sup> παρίστατο δάκρυ χέουσα,<sup>N</sup> PräAkt.  
aber ihm nahe near gießend, shedding,

[406]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>τ' Pt</b> <b>ἀρα</b> <sup>Pt</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>φῦ</b> <b>χειρὶ ἐπὶ</b> <b>ος</b> <b>τ' Pt</b> <b>ἔφατ'</b> <b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>τ' Pt</b> <b>όνομαζε.</b>	in und doch ihm und aus und in and then to him and out of and
[407]	<b>δαιμόνιε</b> <sup>AdjV</sup> <b>φθίσει</b> <sup>A</sup> <b>σε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>σὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>μένος,</b> <b>οὐδέ</b> <sup>Kon</sup> <b>έλε</b> <sup>A</sup> <b>αίρεις,</b>	Un seliger strange man dich you das the dein your und nicht nor
[408]	<b>παιδά τε</b> <sup>Pt</sup> <b>νηπίαχον</b> <sup>AdjA</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔμ' A</b> <sub>Pr</sub> <b>ἄμμορον,</b> <b>τάχα</b> <sup>Adv</sup> <b>χήρη</b>	und unmündig und mich and infant and me unglückselig, und bald die who bald soon
[409]	<b>σεῦ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔσομαι·</b> <b>τάχα</b> <sup>Adv</sup> <b>γάρ</b> <sup>Pt</sup> <b>σε</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>κατακτανέουσιν</b> <b>Ἄχαιοι</b>	deiner bald of you soon denn dich you
[410]	<b>πάντες</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἐψηρμηθέντες</b> <sup>N</sup> <sub>AorSpas</sub> <b>ἐμοὶ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>κε</b> <sup>Pt</sup> <b>κέρδιον</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἴη</b>	alle heran gestürmt habend: all having rushed on mir aber wohl vorteilhafter to me but at least more profitable
[411]	<b>σεῦ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀφαμαρτούση</b> <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> <b>χθόνα</b> <b>δύμεναι·</b> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔτε</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλη</b> <sup>AdjN</sup>	deiner verfehlend seiend of you missing nicht denn mehr andere you
[412]	<b>ἔσται</b> <b>θαλπωρὴ</b> <sup>N</sup> <b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>σύ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>πότμον</b> <b>ἐπίσπης</b>	sobald da wohl du doch since at least you indeed
[413]	<b>ἄλλα</b> <sup>Kon</sup> <b>ἄχε-</b> <b>οὐδέ</b> <sup>Kon</sup> <b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔστι</b> <b>πατὴρ</b> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πότνια</b> <sup>AdjN</sup> <b>μήτηρ.</b>	sondern und nicht mir und ehrwürdige but nor to me and revered
[414]	<b>ἡτοί</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>πατέρε'</b> <b>ἀμὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀπέκτανε</b> <b>δῖος</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἄχιλλεύς,</b>	ja wahrlich denn meinen göttlicher indeed for my godlike
[415]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πόλιν</b> <b>πέρσεν</b> <b>Κιλίκων</b> <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>ναιετάουσαν</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	aus aber gut bewohnt seiende out of but well dwelling
[416]	<b>Θήβην</b> <b>ὑψίπουλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔκτανεν</b> <b>Ἡετίωνα,</b>	hoch torige· nieder aber und high gated· down and and
[417]	<b>οὐδέ</b> <sup>Kon</sup> <b>μιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐξενάριξε, σεβάσσατο</b> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>θυμῷ,</b>	und nicht ihn denn dies ja nor him for this indeed
[418]	<b>ἄλλα</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀρα</b> <sup>Pt</sup> <b>μιν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>κατέκηε</b> <b>σὺν</b> <sup>Prt</sup> <b>ἔντεσι</b> <b>δαιδαλέοισιν</b> <sup>AdjD</sup>	sondern dann ihn mit kunstvollen but then him with curiously wrought
[419]	<b>ἡδὲ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>σῆμ' ἔχεν· περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>δέ</b> <sup>Pt</sup> <b>πτελέας</b> <b>ἔφυτενσαν</b>	und auf rings um aber und and upon around but

[420] νύμφαι ὁρεστιάδες AdjN κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο. AdjG  
bergländische mountain|dwelling  
Ägis|tragenden.  
aegis|bearing.

[421] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπτὰ<sup>AdjN</sup> κασίγνητοι ἔστων ἐν<sup>Prt</sup> μεγάροισιν  
die aber mir sieben seven  
in in

[422] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἵω<sup>AdjD</sup> κίον<sup>N</sup> ἡματι<sup>Adv</sup> Αἰδος<sup>N</sup> εἴσω<sup>.Adv</sup>  
die zwar alle an|einem on|one hinein-  
who indeed all on|honest within-

[423] πάντας<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κατέπειφνε ποδάρκης<sup>AdjN</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> ΑΧιλλεὺς<sup>N</sup>  
alle denn schnell|füßiger swift|footed göttlich|er godlike

[424] βουσὶν ἐπ'<sup>Prt</sup> εἰλιπόδεσσι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργεννῆς<sup>AdjD</sup> ὄι<sup>N</sup> εσσι.  
an upon rund|schrittigen rolling|footed und and schnee|weißen white

[425] μητέρα δ',<sup>Pt</sup> ή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βασίλευεν ὑπὸ<sup>Prt</sup> Πλάκω<sup>N</sup> ὄλη<sup>N</sup> εσση,<sup>AdjD</sup>  
aber, die unter under wald|reicher, wooded,

[426] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἥγαν' ἄμ<sup>,Prt</sup> ἄλλοισι<sup>I</sup><sup>AdjD</sup> κτεάτεσσιν,  
diese als ja hierher samt with anderen other

[427] ἀψ<sup>Adv</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέλυσε λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπερείσι<sup>I</sup><sup>AdjA</sup> ἄποινα,  
wieder dieser ja sie her genommen|habend having|taken unzählige countless

[428] πατρὸς δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prt</sup> μεγάροισι βάλ<sup>·</sup> Ἀρτεμις<sup>N</sup> ιοχέαιρα.<sup>AdjN</sup>  
aber but in in Pfeil|schützin. arrow|pouring.

[429] Ἐκτορ ἀτ<sup>Kon</sup> ἄρ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσσι πατήρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ  
doch but du mir to|me und and ehrwürdige revered

[430] ἡδὲ<sup>Kon</sup> κασίγνητος, σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θαλερὸς<sup>AdjN</sup> παρακοίτης·  
und and du you aber but mir to|me kräftiger stalwart

[431] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅγε νῦν<sup>Adv</sup> ἐλέαιρε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μίμν' ἐπὶ<sup>Prt</sup> πύργῳ,  
sondern but jetzt und hier auf upon

[432] μὴ<sup>Pt</sup> παῖδ<sup>·</sup> ὄρφανικὸν<sup>AdjA</sup> θήης<sup>N</sup> χήρην<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> γυναικα·  
nicht do|not zum|Waisen orphaned zur|Witwe widowed und and

[433] λαὸν δέ<sup>Pt</sup> στῆσον παρ<sup>Prt</sup> ἐρινεόν, ἐνθα<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
aber but an beside wo there am|meisten most

[434] ἀμβατός<sup>AdjN</sup> ἔστι πόλις καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίδρομον<sup>AdjN</sup> ἐπλετο<sup>Adv</sup> τεῖχος.  
besteigbar  
scalable  
und  
and  
überlaufbar  
assaultable

[435] τρὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένεται<sup>Pt</sup> ἐλθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπειρήσανθ' οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
dreimal  
thrice  
denn  
for  
dort  
there  
ja  
indeed  
gekommen|seiend  
having|come  
die  
the  
Besten  
best

[436] ἀμφ'<sup>Prp</sup> αἴτιαντε δύω<sup>AdjDuA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγακλυτὸν<sup>AdjA</sup> ιδομενῆ<sup>N</sup>  
um  
about  
zwei  
two  
und  
and  
ruhmreich  
very|glorious

[437] ἡδὲ<sup>Kon</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> Ἀτρεΐδας καὶ<sup>Kon</sup> Τυδέος ἀλκιμον<sup>AdjA</sup> υἱόν.  
und  
and  
um  
about  
und  
and  
tapferen  
valiant

[438] ἢ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνισπεθεοποπίων<sup>Adv</sup> εἰδώς, <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
oder  
or  
wohl|jemandwo  
perhaps  
jemand  
someone  
ihnen  
to|them  
gut  
well  
wissend,  
knowing,

[439] ἢ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θυμὸς ἐπιοτρύνει καὶ<sup>Kon</sup> ἀνώγει.  
oder  
or  
ja  
now  
auch  
and  
von|ihrer  
of|them  
und  
and

[440] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> προσέειπε μέγας<sup>AdjN</sup> κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ.  
die  
her  
aber  
but  
wiederum  
again  
großer  
great  
helmbusch|wogender  
flashing|helmed

[441] ἢ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέλει γύναι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> αἰνῶς<sup>Adv</sup>  
ja  
indeed  
auch  
and  
to|me  
mir  
dies|hier  
these  
alles  
all  
aber  
but  
sehr  
very  
schrecklich  
terribly

[442] αἰδεομαι<sup>Adv</sup> Τρῶας καὶ<sup>Kon</sup> Τρωάδας ἐλκεσιπέπλους, <sup>AdjA</sup>  
und  
and  
schlepp|Gewand|tragende,  
trailing|robbed,

[443] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Adv</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἀλυσκάζω πολέμοιο·  
wenn  
if  
wohl  
at|least  
schlecht  
bad  
so  
thus  
abseits  
apart

[444] οὐδέ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυμὸς ἄνωγεν, ἐπει<sup>Kon</sup> μάθον ἔμμεναι ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup>  
auch|nicht  
nor  
mich  
me  
weil  
since  
tüchtig  
noble

[445] αἰεὶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρώτοισι<sup>AdjD</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Τρῷεσσι μάχεσθαι  
immer  
always  
und  
and  
den|Ersten  
with|the|foremost  
mittnen|unter  
among

[446] ἀρνύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πατρός<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjA</sup> κλέος<sup>AdjA</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> αὐτοῦ.<sup>Adv</sup>  
erringend  
winning  
und  
and  
großen  
great  
und  
and  
meinen  
my  
selbst.  
my|self.

[447] εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶδα κατὰ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν.  
gut  
well  
denn  
for  
ich  
I  
dieses  
this  
in  
according|to  
und  
and  
in  
according|to

[448] ἔσσεται | ἡμαρ̄ ὅτ'<sup>Kon</sup> | ἀν<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> | ὁλ̄ ὥλη | Ἰλιος̄ | ἱρὴ<sup>AdjN</sup>  
 wenn when at|least at|some|time einmal holy  
 well

[449] καὶ<sup>Kon</sup> Πριάμος̄ καὶ<sup>Kon</sup> | λαὸς̄ ἐ| ὕμμελίω<sup>AdjD</sup> | Πριάμοιο.  
 und and gut|lanzen|bewaffnetem spear|famed

[450] ἀλλ̄<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> | μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Τρώων<sup>N</sup> τόσσον<sup>Adv</sup> μέλει | ἄλγος̄ ὅπίσσω,<sup>Adv</sup>  
 aber but nicht not mir to|me so|sehr so|much später,  
 afterwards,

[451] οὐτ'<sup>Kon</sup> αὐτής<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ἐκάβης<sup>N</sup> οὐτε<sup>Kon</sup> Πριάμοιο ἀνάκτος̄  
 weder nor selbst herself noch nor

[452] οὕτε<sup>Kon</sup> καστιγνήτων, οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> πολέες<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | ἐσθλοὶ<sup>AdjN</sup>  
 noch nor die who wohl at|least viele many und and auch and tüchtige good

[453] ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι πέσοιεν ὑπ<sup>Prp</sup> | ἀνδράσι | δυσμενέεσσιν,<sup>AdjD</sup>  
 in in unter under feind|gesinnten, hostile,

[454] ὅσσου<sup>Adv</sup> | σεῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὅτε<sup>Kon</sup> | κέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄχαιῶν<sup>N</sup> χαλκοχιτώνων<sup>AdjG</sup>  
 so|viel as|much deiner, of|you, wenn when wohl at|least einer someone bronze|gewandeten bronze|clad

[455] δακρυόεσσαν<sup>AdjA</sup> ἄγηται ἐλεύθερον<sup>AdjA</sup> | ἡμαρ̄ ἀπούρας.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 tränen|reiche tearful freien free geraubt|habend· having|taken|away.

[456] καὶ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> | Ἀργει ἐ| οὖσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> | ἄλλης<sup>AdjG</sup> | ίστὸν ὑφαίνοις,  
 und and wohl at|least in in seiend being bei by einer|anderen of|another

[457] καὶ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὕδωρ φορέοις Μεσσηίδος<sup>AdjG</sup> | ἢ<sup>Kon</sup> Υπερείης  
 und and wohl at|least von|Messeis of|Messeis oder or

[458] πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀεκαζομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κρατερὴ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπικείσετ' ἀνάγκη.  
 viel much wider|willens|seiend, being|unwilling, starke strong aber but

[459] καὶ<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπησιν | ιδῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> | δάκρυ χέουσαν.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und and einmal at|some|time someone jemand gesehen|habend having|seen über down vergießend· pouring·

[460] Ἔκτορος | ἥδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀριστεύεσκε μάχεσθαι  
 dieser this der who

[461] Τρώων | ἵπποδάμων<sup>AdjG</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> | Ἰλιον | ἀμφεμάχοντο.  
 Pferde|bändiger horse|taming als when

[462]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>ποτέ</b> <sup>Adv</sup> <b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐρέ</b> <sup>A</sup> <b>ει·</b> <b>σοὶ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>αὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>νέον</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἔσσεται</b> <b>ἄλγος</b>	so thus einmal jemand dir to you aber wieder again neu new
[463]	<b>χήτει</b> <b>τοιοῦδ'</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἀνδρὸς</b> <b>ἀμ</b> <sup>A</sup> <b>ύνειν</b> <b>δουλίον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἥμαρ.</b>	eines solchen of such sklavischen slavish
[464]	<b>ἀλλά</b> <sup>Kon</sup> <b>με</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>τεθνη</b> <sup>A</sup> <b>ῶτα</b> <sup>A</sup> <b>PerM/P</b> <b>χυτὴ</b> <sup>AdjN</sup> <b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>γαῖα</b> <b>καλ</b> <sup>ύπτοι</sup>	aber but mich me gestorben seiend having died geschüttete heaped hinab down
[465]	<b>πρίν</b> <sup>Kon</sup> <b>γέ</b> <sup>Pt</sup> <b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>σῆς</b> <sup>AdjG</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>βο</b> <sup>A</sup> <b>ης</b> <b>σοῦ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>θε</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐλκηθμ</b> <sup>O</sup> <b>οιο</b> <b>πυθ</b> <b>έσθαι.</b>	ehe before doch at least anything deines of your und and deines of you und and
[466]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>εἰπ</b> <sup>A</sup> <b>ών</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> <b>οῦ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>παιδὸς</b> <b>όρ</b> <sup>A</sup> <b>έξατο</b> <b>φαίδιμος</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἐκτωρ.</b>	so thus gesagt habend having said seines of his strahlender glorious
[467]	<b>ἀψ</b> <sup>Adv</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ὸ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>πά</b> <sup>A</sup> <b>ϊς</b> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>κόλπον</b> <b>ἐ</b> <sup>A</sup> <b>ὕζων</b> <b>οιο</b> <sup>AdjG</sup> <b>τιθ</b> <sup>A</sup> <b>ήνης</b>	wieder back aber but der he zu toward der gurt reichen of well girdled
[468]	<b>ἐκλίνθ</b> <sup>A</sup> <b>η</b> <b>ιάχ</b> <sup>A</sup> <b>ων</b> <sup>N</sup> <sub>PrÄAkt</sub> <b>πατρ</b> <sup>ὸς</sup> <b>φίλου</b> <sup>AdjG</sup> <b>ὅψιν</b> <b>άτ</b> <sup>A</sup> <b>υχθεὶς</b> <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	schreiend crying out lieben dear erschreckt worden having been startled
[469]	<b>ταρβήσ</b> <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>χαλκ</b> <sup>A</sup> <b>όν</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>ιδ</b> <sup>E</sup> <sub>Kon</sub> <b>λόφου</b> <b>ἱππιοχ</b> <sup>A</sup> <b>αίτην,</b> <b>AdjA</b>	erschrocken seiend having feared und and und and pferde haarigen, horse haired,
[470]	<b>δεινὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἀπ</b> <sup>'Prp</sup> <b>ἀκροτάτ</b> <sup>E</sup> <sub>AdjGSup</sub> <b>κόρυθ</b> <sup>O</sup> <b>ος</b> <b>νεύ</b> <b>οντα</b> <sup>A</sup> <sub>PrÄAkt</sub> <b>νο</b> <sup>A</sup> <b>ήσας.</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	schrecklich terrible von from ober sten of highest nickend nodding bemerkt habend, having perceived.
[471]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐγέλ</b> <sup>A</sup> <b>ασσε</b> <b>πατ</b> <sup>H</sup> <b>ήρ</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>φίλ</b> <sup>O</sup> <sub>AdjN</sub> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πότνια</b> <sup>AdjN</sup> <b>μήτηρ.</b>	aus but aber out und and lieber dear und and ehrwürdige revered
[472]	<b>αὐτίκ</b> <sup>'Adv</sup> <b>ἀπ</b> <sup>O</sup> <sub>Prp</sub> <b>κρατ</b> <sup>ὸς</sup> <b>κόρυθ</b> <sup>'</sup> <b>είλετο</b> <b>φαίδιμος</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἐκτωρ,</b>	sofort straightway von from strahlender glorious
[473]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὴν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>κατέθ</b> <sup>E</sup> <sub>ηκεν</sub> <b>ἐπ</b> <sup>I</sup> <sub>Prp</sub> <b>χθονὶ</b> <b>παμφανό</b> <sup>A</sup> <b>ωσαν</b> <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub>	und and sie it zwar indeed auf upon all leuchtend· all shining·
[474]	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup> <b>ὸ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>γ</b> <sup>Pt</sup> <b>ὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>φίλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>υἱὸν</b> <b>ἐπ</b> <sup>E</sup> <sub>Kon</sub> <b>κύσε</b> <b>πῆλε</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>χερσὶν</b>	aber but der he ja indeed seinen his lieben dear als when und and
[475]	<b>εἴπε</b> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπ</b> <sup>A</sup> <b>ευξάμεν</b> <sup>O</sup> <sub>AorSM/P</sub> <b>Διί</b> <b>τ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλοισ</b> <sup>I</sup> <sub>AdjD</sub> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>θε</b> <sup>O</sup> <b>οῖσι.</b>	aber but gebetet habend having prayed und and anderen other und and

[476] Ζεῦ ἄλλοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεοὶ δότε δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόνδε<sup>A</sup> Πρ γενέσθαι  
andere other und and ja indeed auch and diesen|hier this

[477] παῖδ' ἔμὸν<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Πρ περ<sup>Pt</sup> ἀριπρεπέα<sup>AdjA</sup> Τρώ εσσιν,  
mein my wie as auch and ich I gerade indeed sehr|berühmt very|notable

[478] ὥδε<sup>Adv</sup> βίην τούτην<sup>Pt</sup> ἀγαθόν,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ιλίου<sup>N</sup> ἵψι<sup>Adv</sup> ἀνάσσειν.  
so thus und and tüchtig, good, und and mit|Macht by|might

[479] καὶ<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Πρ εἶποι πατρός γένεται<sup>Pt</sup> ὅδε<sup>N</sup> Πρ πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup>  
und and einmal jemand ja indeed dieser viel much besser better

[480] ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμου<sup>N</sup> ἀνιόντα<sup>A</sup> ΠρᾶAkt φέροι δέ<sup>Pt</sup> ἐναρπα<sup>A</sup> βροτόεντα<sup>AdjA</sup>  
aus out|of herauf|kommend· coming|up· aber but blutige blood|stained

[481] κτείνας<sup>N</sup> ΑorSAkt δῆιον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, χαρείη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρένα μήτηρ.  
getötet|habend having|slain feind|lichen foe aber but

[482] ὡς<sup>Adv</sup> εἰπει<sup>N</sup> ὡν<sup>N</sup> ΑorSAkt ἀλόχοιο<sup>N</sup> φίλης<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶν ζήτηει<sup>N</sup>  
so thus gesagt|habend having|said lieben dear in in

[483] παῖδ' ἔνοι<sup>AdjA</sup> ή<sup>N</sup> Πρ δέ<sup>Pt</sup> ἀρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Πρ κη<sup>N</sup> ὥδει<sup>AdjD</sup> δέξατο κόλπω  
sein|eigenes- his|own· sie aber dann ihm him duft|enden fragrant

[484] δακρυόεν<sup>AdjA</sup> γελάσασα<sup>N</sup> ΑorSAkt πόσις<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐλέη<sup>N</sup> ησε νοήσας, Ν<sup>N</sup> ΑorSAkt  
tränen|reich tearful gelacht|habend· having|smiled· aber but bemerkt|habend, having|perceived,

[485] χειρί τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Πρ κατέρεξεν<sup>N</sup> ἐποι<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἔφατ'<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> ὄνομαζε.  
und and ihn him und and aus out und and

[486] δαιμονίη<sup>AdjV</sup> μή<sup>Pt</sup> μοί<sup>D</sup> Πρ τι<sup>A</sup> Πρ λίην<sup>Adv</sup> ἀκαχίζεο θυμῷ.  
Unglückliche strange|woman nicht not mir for|me etwas anything allzu too

[487] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> Πρ μ<sup>A</sup> Πρ ὑπέρ<sup>Prp</sup> αἴσαν ἀνήρ<sup>N</sup> Άιδη προϊάψει.  
nicht not denn irgend|wer anyone mich über beyond

[488] μοῖραν δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τινά<sup>A</sup> Πρ φημι πεφυγμένον<sup>A</sup> ΠerM/P ἔμμεναι ἀνδρῶν,  
aber but nicht not irgendeinen anyone entronnen|seind having|fled

[489] οὐ<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔσθλόν,<sup>AdjA</sup> ἐπήν<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjSupA</sup> γένηται.  
weder not schlechtes bad noch nor aber indeed gutes, good, wenn|immer whenever die the ersten first

[490]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> εἰς <sup>Prp</sup> οἴκον <sup>i</sup> οῦσα <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔργα κόμιζε	aber but in into gehend going die the deinen your eigenen of yourself
[491]	ἰστόν <sup>T'</sup> <sup>Pt</sup> ἡλακάτην τε, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀμφιπόλοισι κέλευε	und and und, and, und
[492]	ἔργον ἐποίχεσθαι· πόλεμος δ' <sup>Pt</sup> ἄνδρεσσι μελήσει	aber but
[493]	πᾶσι, <sup>AdjD</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμοί, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Ἰλίῳ ἐγγεγάσιν.	allen, to all, am meisten most aber but mir, to me, die who
[494]	ώς <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> φωνήσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος <sup>AdjN</sup> Ἔκτωρ	so thus dann gesprochen habend having spoken strahlender glorious
[495]	ἵππουριν. <sup>AdjA</sup> ἄλοχος δὲ <sup>Pt</sup> φίλη <sup>AdjN</sup> οἴκονδε <sup>Adv</sup> βεβήκει	pferde haarigen· horse tailed· aber but liebe dear heim wärts homeward
[496]	ἐντροπαλιζομένη, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> θαλέρὸν <sup>AdjA</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> δάκρυ χέουσα. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>	sich hin und her wendend, turning back, kräftige abundant herab down gießend. pouring.
[497]	αἱψα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰθ' <sup>Adv</sup> ἵκανε δόμους εὖ <sup>Adv</sup> ναιετάοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>	schnell quickly aber but dann then gut well bewohnt seiende inhabited
[498]	Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο, <sup>AdjG</sup> κιχήσατο δ' <sup>Pt</sup> ἔνδοθι <sup>Adv</sup> πολλὰς <sup>AdjA</sup>	menschen tötenden, man slaying, aber but innen within viele many
[499]	ἀμφιπόλους, τῇσιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> γόνον πάσησιν <sup>AdjD</sup> ἐνῶρσεν.	unter denen to them aber but allen to all
[500]	αἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> ζωὸν <sup>AdjA</sup> γύον <sup>Ἐκτορα</sup> ω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐνὶ <sup>Prp</sup> οἴκῳ.	die who indeed zwar still noch lebend alive dem in hisi in in
[501]	οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔτι <sup>Adv</sup> ἔφαντο ὑπότροπον <sup>AdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πολέμοιο	nicht not denn for ihn him noch yet zurück kehrend returning aus from
[502]	ἴξεσθαι προφυγόντας <sup>AorSAkt</sup> μένος καὶ <sup>Kon</sup> χεῖρας Ἀχαιῶν.	entflohen habend having escaped und and
[503]	οὐδὲ <sup>Kon</sup> Πάρις δήθυνεν ἐν <sup>Prp</sup> ὑψηλοῖσι <sup>AdjD</sup> δόμοισιν,	auch nicht nor in in hochen high

[504] ἀλλ' <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pr</sup> γένεται <sup>Pt</sup> επειδή <sup>Kon</sup> κατέδιυ κλυτά <sup>AdjA</sup> τεύχεα ποικίλα <sup>AdjA</sup> χαλκῷ,  
aber but der he ja, then, als when berühmte famous bunte variegated

[505] σεύσατ' <sup>Adv</sup> επειτα <sup>Adv</sup> ἀνὰ <sup>Prp</sup> ἄστυ ποσὶ <sup>N</sup> κρατεῖν οἷστι <sup>AdjD</sup> πεποιθώς. <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
darauf then hin|auf through schnellen nimble vertrauend. confident.

[506] ὡς <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> τις <sup>Pr</sup> στατός <sup>AdjN</sup> ἵππος ἀκοστήσας <sup>AorSAkt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> φάτνη  
wie as aber but als when irgendwer someone stall|stehend stall|fed satt|gefressen|habend having|fed an at

[507] δεσμὸν ἀπορρήξας <sup>AorSAkt</sup> θεῖη πεδίοιο κροαίνων <sup>PräAkt</sup>  
ab|gerissen|habend having|broken wiehernd stamping

[508] εἰωθὼς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> λούεσθαι ἐπερρεῖος <sup>AdjG</sup> ποταμοῖο  
gewöhnlich|seiend accustomed schön|strömenden fair|flowing

[509] κυδιόων. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὑψοῦ <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κάρη ἔχει, ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χαῖται  
sich|rühmend· exulting· hoch on|high aber but um around aber but

[510] ὥμοις |άίσσονται· δέ <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἀγλαῖηφι πεποιθώς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
der he aber then vertrauend having|trusted

[511] ρίμφα <sup>Adv</sup> εἰ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γοῦνα φέρει μετά <sup>Prp</sup> τὸ <sup>Pt</sup> ηθεα καὶ <sup>Kon</sup> νομὸν ἵππων.  
rasch swiftly ihm nach among und und

[512] ὡς <sup>Adv</sup> υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ <sup>Prp</sup> Περγάμου ἄκρης <sup>AdjG</sup>  
so thus hinab|von down Höhe of|peak

[513] τεύχεσι παμφαίνων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τὸ <sup>Pt</sup> ἡλέκτωρ ἐβεβήκει  
all|leuchtend all|shining wie as ja and

[514] καγχαλόων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ταχέες <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πόδες φέρον· αἴψα <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> επειτα <sup>Adv</sup>  
schallend|lachend, laughing|aloud, schnelle swift aber but sogleich quickly aber then danach thereafter

[515] Ἔκτορα δῖον <sup>AdjA</sup> ἔτετμεν ἀδελφεὸν εὔτ' <sup>Kon</sup> ἂρ <sup>Pt</sup> ἐμελλε  
göttlichen godlike als when ja then

[516] στρέψεσθ' ἐκ <sup>Prp</sup> χώρης ὅθι <sup>Kon</sup> ἢ <sup>Pr</sup> ὁάριζε γυναικί.  
aus from wo where mit|der with|her

[517] τὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρότερος <sup>AdjN</sup> προσέειπεν Ἄλεξανδρος θεοειδῆς. <sup>AdjN</sup>  
den him zuerst earlier gott|ähnlich· godlike·

[518] ἡθεῖ' <sup>η' Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐσσύμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> κατερύκω  
ja sehr doch dich und eilend|seienden rushing

[519] δηθύνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐδέ<sup>Kon</sup> ἥλθον ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἐκέλευες  
verzögernd, auch|nicht gebährlich in|due|time wie as

[520] τὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀπαμειβόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> προσέφη κορυθαίολος<sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ·  
den aber erwidern|seien answering helm|wogender flashing|helmed

[521] δαιμόνιον<sup>AdjV</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀνήρ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐναίσιμος<sup>AdjN</sup> εἴη  
du|Unglücklicher nicht wohl irgend|wer dir der recht|gemäß proper

[522] ἔργον ἀτιμήσειε μάχης, ἐπειδή<sup>Kon</sup> ἄλκιμός<sup>AdjN</sup> ἐσσι·  
weil since tapfer valiant

[523] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> μεθιεῖς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθελεις· τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> κῆρ  
aber but frei|willig willing und also auch not das the aber then mein my

[524] ἀχνυται<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θυμῷ, δόθει<sup>Kon</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> αἰσχε' ἀκούω  
in in wenn when über over deiner you

[525] πρὸς<sup>Prp</sup> Τρώων, οἵ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔχουσι πολὺν<sup>AdjA</sup> πόνον | εἴνεκα<sup>Prp</sup> σειο.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
von from die who vielen much um|willen because|of deiner. you.

[526] ἀλλά<sup>Kon</sup> ιομεν· τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> ἀρεσσόμεθ', αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποθι<sup>Adv</sup> Ζεὺς  
aber but die the|things then aber hinterher afterward wenn if wohl at|least einmal somewhere

[527] δῶῃ ἐπουρανίοισι<sup>AdjD</sup> θεοῖς αἰειγενέτη<sup>ησι</sup><sup>AdjD</sup>  
über|himmlichen over|heavenly immer|geborenen ever|born

[528] κρητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν  
freien free in in

[529] ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίης ἐλάσαντας<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐϋκνήμιδας<sup>AdjA</sup> Ἄχαιούς.  
aus from hinaus|getrieben|habend wohlb|Bein|schienen|tragende well|greaved